Общие условия оказания услуг по приему платежей (версия от 24.11.2026)	**General Terms and Conditions of Payments Acceptance Services** (version as of 24/11/2026)
Утверждены приказом директора ООО «ВЕБ ПЭЙ» от 24.11.2026 № 2611/24, вступают в силу с 25.11.2026.	Ratified by the Order No. 2611/24 dd. 24/11/2026 of the Director of WEB PAY LLC, effective from 25/11/2026.
г. Минск (Республика Беларусь)	City of Minsk (Republic of Belarus)
Настоящие Общие условия оказания услуг по приему платежей (далее – настоящие Условия) являются неотъемлемой составной частью договора на оказание услуг по приему платежей, заключенного между обществом с ограниченной ответственностью «ВЕБ ПЭЙ» (Республика Беларусь), именуемым в дальнейшем «Платежный Агрегатор» (с одной стороны), и Заказчиком этих услуг (с другой стороны). Совместно Платежный Агрегатор и Заказчик именуются как «Стороны», а по отдельности – как «Сторона». Заключение договора на оказание услуг по приему платежей оформляется отдельным документом (далее – Документ о заключении договора).	These General Terms and Conditions of Payments Acceptance Services (hereinafter referred to as “these T&Cs”) constitute an integral part of the contract on rendering payments acceptance services which is concluded between WEB PAY Limited Liability Company (Republic of Belarus), hereinafter referred to as the “Payment Facilitator” (on the one part), and the Customer of these services (on the other part). The Payment Facilitator and the Customer are hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and individually referred to as the “Party”. The conclusion of the contract on rendering payments acceptance services shall be drawn up (formalized) by a separate document (hereinafter referred to as “the Deed of Agreement”).
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА. ТЕРМИНЫ И ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT. TERMS AND DEFINITIONS
1.1. По договору на оказание услуг по приему платежей Платежный Агрегатор обязуется по заданию Заказчика оказывать Заказчику информационные платежные услуги, платежные услуги эквайринга платежных операций и платежные услуги инициирования платежа, предусмотренные в настоящем пункте (далее – Услуги), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги (путем уплаты вознаграждения Платежного Агрегатора). Услуги состоят в: сборе, обработке и хранении информации по платежам, совершаемым в адрес Заказчика (клиентов Заказчика) контрагентами Заказчика (клиентов Заказчика), а также в предоставлении такой информации в банк (небанковскую кредитно-финансовую организацию) и (или) в процессинговый центр или Заказчику; приеме на Специальный счет Платежного Агрегатора платежей, совершаемых в адрес Заказчика (клиентов Заказчика) контрагентами Заказчика (клиентов Заказчика), и перечислении (переводе) принятых денег (за вычетом вознаграждения Платежного Агрегатора и других удержаний, предусмотренных настоящими Условиями или соглашением Сторон) в безналичном порядке Заказчику или по заданию Заказчика иным лицам (путем банковского перевода на банковский счет Заказчика или иного соответствующего лица). При переводе (перечислении) принятых денег по заданию Заказчика иным лицам Заказчику оказывается платежная услуга инициирования платежа; приеме и передаче на исполнение платежных указаний (платежных инструкций) посредством платежных инструментов в целях осуществления платежей в пользу Заказчика без открытия счета Заказчиком. Услуги оказываются с использованием Платежного шлюза, разработанного с участием Платежного Агрегатора, в рамках видов деятельности, предусмотренных абзацами восемнадцатым и двадцать	1.1. Under the contract on rendering payments acceptance services the Payment Facilitator, as instructed by the Customer, shall be obliged to render payment information services, payment transactions acquiring services, and payment initiation services provided for by these T&Cs (hereinafter referred to as “the Services”), and the Customer shall pay for the Services (by means of payment of the Payment Facilitator’s remuneration stipulated hereby). The Services shall consist in: collecting, processing and storing information on payments made in favor of the Customer (Customer’s clients) by Customer’s (Customer’s clients’) counterparties, as well as in providing such information to the bank (non-bank financial institution) and (or) to the processing center or to the Customer; the acceptance to the Payment Facilitator’s Special Account of payments made in favor of the Customer (Customer’s clients) by Customer’s (Customer’s clients’) counterparties and transmission of the money accepted (less the Payment Facilitator’s remuneration and other withholdings as stipulated by these T&Cs or agreement between the Parties) by bank transfers to the Customer or, as assigned by the Customer, to other persons (wire transfers to the Customer’s or another relevant person’s bank account). In regard to transmission of the money accepted, as assigned by the Customer, to other persons the Customer is provided with payment initiation service. receiving and forwarding payment orders (payment instructions) using payment instruments to make payments in favor of the Customer without the Customer having to open a bank account. The Services are provided using the Payment Gateway developed with the participation of the Payment Facilitator, within the scope of activities specified in subparagraphs eighteen and twenty-four of paragraph 3 of the Regulation on the High-Tech Park, approved by Decree No. 12 of the President of the Republic of Belarus dated September 22, 2005.

четвертым пункта 3 Положения о Парке высоких технологий, утвержденного Декретом Президента Республики Беларусь от 22 сентября 2005 г. № 12.	
1.2. Валюты, в которых Платежный Агрегатор принимает платежи и перечисляет деньги Заказчику, платежные методы, сроки перечисления денег и размер вознаграждения Платежного Агрегатора, размер Обеспечения определяются Сторонами в Документе о заключении договора.	1.2. The currencies of payments accepted and transferred by the Payment Facilitator to the Customer, payment methods, terms of money transfers, Payment Facilitator's remuneration amount and Collateral amount shall be determined by the Parties in the Deed of Agreement.
1.3. Срок начала оказания Услуг определяется днем подключения информационной системы Заказчика и (или) Интернет-ресурса к Платежному шлюзу в режиме промышленной эксплуатации (т.е. не в тестовом режиме) (либо днем возобновления доступа к Платежному шлюзу после приостановления оказания Услуг). Срок окончания оказания Услуг определяется днем отключения информационной системы Заказчика от Платежного шлюза (либо днем приостановления или прекращения доступа к Платежному шлюзу).	1.3. The Services shall commence on the day of connection of the Customer's information system and/or Internet resource to the Payment Gateway for commercial operation (i.e. not in test mode) (or the day of resumed access to the Payment Gateway following the suspension of the Services). The Services shall terminate on the day of disconnection of the Customer's information system from the Payment Gateway (or the day of suspended or terminated access to the Payment Gateway).
1.4. В отношениях между Сторонами нижеприведенные термины используются в следующих значениях:	1.4. In the relations between the Parties the following terms (expressions) shall have the following meanings:
1.4.1. Авторизационная страница – специализированная защищенная страница в сети Интернет, которая предназначена для инициирования платежа в оплату Товара (путем ввода реквизитов БПК и (или) иных данных);	1.4.1. "Authorization page" means a specialized secure Internet page, which is intended to initiate payments for Goods (by entering BPC details and/or other data);
1.4.2. Платежный шлюз – Программное обеспечение «Платежный шлюз WEBPAY» Платежного Агрегатора для финансовой сферы или иное специализированное программное обеспечение Платежного Агрегатора, предназначенное для обеспечения информационно-технологического взаимодействия участников процесса совершения и приема платежей в сети Интернет (в том числе для сбора, обработки и передачи информации о платежах, совершаемых с использованием БПК или иным образом), в результате использования которого Платежный Агрегатор в порядке оказания информационных платежных услуг и платежных услуг эквайринга платежных операций принимает на свои банковские счета платежи в пользу третьих лиц;	1.4.2. "The Payment Gateway" means the Payment Facilitator's Software "WEBPAY Payment Gateway" for the financial sector or another Payment Facilitator's specialized software, designed to ensure info-tech interaction of parties to making and accepting e-payments (including for collecting, processing and transmitting information on payments made using BPC or otherwise), as a result of the use of which the Payment Facilitator in the course of rendering information services and payment transactions acquiring services accepts to Payment Facilitator's bank accounts payments in favor of third parties;
1.4.3. Арбитраж – процесс определения платежной системой ответственности за операцию, результат оспаривания которой в рамках проведения процедур отказа от платежа или повторного выставления операции к оплате не удовлетворяет один из банков-участников претензионного процесса;	1.4.3. "Arbitration" means a process initiated by the payment system to determine a party's liability for a transaction denied or repeated, where such outcome of denial or repeated payment is challenged by any bank being a party to the claim issue procedure;
1.4.4. БПК – банковская платежная карточка платежной системы, платежи в рамках которой поддерживаются Платежным Агрегатором;	1.4.4. "BPC" means a bank (payment) card of the payment system, which payment services are supported (facilitated) by the Payment Facilitator;
1.4.5. Интернет-ресурс – интернет-сайт, приложение для мобильного устройства, иной информационный ресурс Заказчика (клиента Заказчика) имеющий подключение к сети Интернет и позволяющий осуществлять в сети Интернет реализацию Товаров.	1.4.5. "Internet resource" means a website, mobile application, or another information resource of the Customer (Customer's client) with Internet connection, allowing the sale of Goods on the Internet.
1.4.6. Лимиты – определяемые Платежным Агрегатором ограничения по сумме и (или) количеству операций, а также по виду операций, которые могут быть совершены на Интернет-ресурсе, в том числе по Операциям «Chargeback», Операциям «Возврат», Операциям «Отмена», Сбойным операциям;	1.4.6. "Limits" mean restrictions of amounts and/or number of transactions, as well as types of transactions to be performed on the Internet resource, as determined by the Payment Facilitator, including Chargeback Transactions, Refund Transactions, Cancel Transactions, and Failed Transactions;
1.4.7. Мошенническая операция – операция, совершенная без ведома или согласия держателя БПК либо владельца счета, с которого по данной операции списаны	1.4.7. "Fraudulent Transaction" means a transaction performed at no approval granted by or unknown to BPC holder or owner of the account debited under the transaction; or a

деньги; операция, осуществленная по поддельному, украденному, утерянному платежному инструменту (в том числе БПК); операция, совершенная с использованием вредоносного программного обеспечения; иная операция, признанная мошеннической платежной системой, Платежным Агрегатором и (или) банком, небанковской кредитно-финансовой организацией, участвовавшей в осуществлении данной операции. Достаточным подтверждением факта совершения Мошеннической операции являются в том числе сообщения о ней от банков и кредитно-финансовых организаций, непосредственное выявление Платежным Агрегатором признаков Мошеннической операции и др.	transaction performed using a counterfeit, stolen, or lost payment instrument (including BPC); or a transaction performed using malicious software; or another transaction recognized as fraudulent by the payment system, Payment Facilitator and/or bank / non-bank financial institution involved in the transaction process. Sufficient proof of Fraudulent Transaction shall include inter alia transaction messages transmitted by banks and financial institutions, traces of Fraudulent Transaction as identified by the Payment Facilitator, etc.
1.4.8. Неавторизованная операция – операция, совершенная без осуществления аутентификации держателя БПК с использованием 3-D Secure, по которой держателем БПК инициировано разбирательство о признании данной операции неавторизованной.	1.4.8. “Unauthorized Transaction” means a transaction performed with no BPC holder authentication using 3-D Secure technology, which was claimed by BPC holder as unauthorized (with proper proceeding initiated).
1.4.9. Недействительные операции – операция, осуществленная с нарушением требований законодательства, Платежных систем, Платежного Агрегатора, а также банков и небанковских кредитно-финансовых организаций, участвовавших в их осуществлении, в том числе (но не исключительно): мошенническая операция или иная операция, совершенная неправомерно; операция, совершенная лицом, не являющимся держателем БПК; операция, совершенная по БПК, срок действия которой истек и не был продлен банком-эмитентом или еще не наступил на момент совершения операции; операция, оформленная недействительными документами либо проведенная в отсутствие платежных документов; операция, по которой содержание карт-чека, переданного в банк-эквайер или банк-эмитент, не соответствует содержанию карт-чека, полученного держателем БПК; операция по оплате Товара с использованием БПК, сумма которой превышает цену такого же Товара в ситуации, когда Товар реализуется за наличные деньги или с использованием иного, чем БПК, способа оплаты; операция, при проведении которой был получен отказ в авторизации, но операция тем не менее была осуществлена; Заказчик (клиент Заказчика) не предоставил документы, запрошенные по операции; операция, совершенная в оплату Товара, который не передан или передан с нарушением условий о количестве, качестве, сроке и (или) иных условий договора или законодательства; Товар оплачен дважды; операция, при осуществлении которой Заказчиком (клиентом Заказчика) нарушены настоящие Условия и (или) соглашение Сторон, и (или) обязательства перед приобретателем Товара, возникшие из договора или законодательства; операция, в отношении которой имеются основания полагать, что она будет признана недействительной в будущем по любому из вышеуказанных оснований. Достаточным подтверждением факта совершения Недействительной операции являются в том числе сообщения о ней от банков и кредитно-финансовых	1.4.9. “Invalid Transaction” means a transaction in breach of the applicable requirements of laws, Payment Systems, Payment Facilitator, as well as banks and non-bank financial institutions involved, including (but not limited to): fraudulent or other illegal transaction; transaction by a person other than BPC holder; transaction by using an expired BPC, or not extended by the issuing bank, or still inactive at the time of the transaction; transaction by providing invalid documents or with no payment instrument submitted; transaction where the card check details submitted to the acquiring bank or issuing bank mismatch the card check details as received by BPC holder; payment transaction for Goods using BPC, which sales amount exceeds the cash price of the same Goods, if selling for cash, or the Goods price, if paying by any method other than BPC; transaction with authorization denied, which was nevertheless processed; no transaction documents provided by the Customer (Customer’s client), when requested; payment transaction for Goods failing to be provided, or provided in breach of quantity, quality, term and/or other requirements specified by agreement or law; double payment for Goods; transaction by the Customer (Customer’s client) in breach of these T&Cs and/or agreement between the Parties, and/or contractual or legal obligations before the Goods purchaser (consumer); transaction reasonably suspected to be invalidated in future for any reason as aforesaid. Sufficient proof of Invalid Transaction shall include inter alia transaction messages transmitted by banks and financial institutions, traces of Invalid Transaction as identified by the Payment Facilitator, etc.

организаций, непосредственное выявление Платежным Агрегатором признаков Недействительной операции и др.	
1.4.10. Подключение информационной системы (подключение Интернет-ресурса) – совокупность действий технического плана, необходимых для приема платежей в пользу Заказчика (клиентов Заказчика) с использованием Платежного шлюза в режиме промышленной эксплуатации;	1.4.10. “Information system connection” (“Internet resource connection”) means a complex of technological actions and processes as required for the reception of payments made in favor of the Customer (Customer’s clients) by using the Payment Gateway in commercial operation;
1.4.11. Обеспечение – денежная сумма, предоставленная Заказчиком Платежному Агрегатору как способ обеспечения исполнения денежных обязательств Заказчика в рамках настоящих Условий и (или) соглашения Сторон. Обеспечение может быть использовано Платежным Агрегатором в одностороннем порядке для удовлетворения любых денежных требований к Заказчику в рамках настоящих Условий и (или) соглашения Сторон (в том числе по возмещению сумм Мошеннических и (или) Недействительных операций и (или) штрафов платежных систем) – путем удержания сумм требований из Обеспечения в одностороннем порядке. Проценты на сумму Обеспечения Платежным Агрегатором не уплачиваются.	1.4.11. “Collateral” means an amount of money provided by the Customer to the Payment Facilitator as a security of Customer’s proper performance under these T&Cs and/or agreement between the Parties. The Collateral can be used by the Payment Facilitator on a unilateral basis to satisfy any monetary claims against the Customer under these T&Cs (including reimbursements of Fraudulent and/or Invalid Transaction amounts and/or penalties imposed by payment systems) – by collecting such claimed amounts from the Collateral amount by the Payment Facilitator unilaterally. No interest shall accrue on the Collateral amount and be payable by the Payment Facilitator.
1.4.12. Операция «Chargeback» – отказ банка-эмитента от осуществления платежа по операции с использованием БПК, который выражается в списании денежных средств со счета Платежного Агрегатора или обслуживающих его банка либо небанковской кредитно-финансовой организации на сумму операции, признанной проведенной с нарушением правил платежной системы;	1.4.12. “Chargeback Transaction” means a refusal of a BPC-based transaction by the issuing bank, such refusal to result in charging the account of the Payment Facilitator or its servicing bank or non-bank financial institution for the amount of transaction recognized to be in breach of the payment system rules;
1.4.13. Операция «Возврат» – операция с использованием БПК, которая осуществляется при возврате держателем БПК Товара, приобретенного им ранее и оплаченного с использованием БПК;	1.4.13. “Refund Transaction” means a BPC-based transaction of refund for the Goods purchased by and then returned to BPC holder (if paid by use of BPC);
1.4.14. Операция оплаты – платежная операция инициирования платежа, совершенная на Интернет-ресурсе;	1.4.14. “Payment Transaction” means a transaction to initiate a payment on the Internet resource;
1.4.15. Операция «Отмена» – операция отмены (т.е. аннулирования) осуществленной ранее Операции оплаты;	1.4.15. “Cancel Transaction” means a transaction to cancel (i.e., annul) a preceding Payment Transaction;
1.4.16. Остановка Интернет-ресурса (приостановление оказания Услуг) – временное блокирование Терминала Интернет-ресурса или иное действие технического плана, влекущее временную невозможность Заказчика пользоваться Услугами;	1.4.16. “Internet Resource Disruption” (“Suspension of Services”) means temporary blocking of the Internet Resource Terminal or other technical action that results in the temporary suspension of Services for the Customer;
1.4.17. Отключение информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса) – постоянное блокирование Терминала Интернет-ресурса или иное действие технического плана, влекущее перманентную невозможность Заказчика пользоваться Услугами;	1.4.17. “Customer’s Information System (Internet Resource) Disconnection” means permanent blocking of the Internet Resource Terminal or other technical action that results in the permanent termination of Services for the Customer;
1.4.18. Подозрительная операция – операция, произведенная с отклонением от стандарта либо правил, установленных платежной системой, и (или) дающая основания полагать, что впоследствии она может быть Спорной операцией;	1.4.18. “Suspicious Transaction” means a transaction performed with deviation from the standards or rules established by the payment system, and/or giving reason to believe that it may become a Disputed Transaction thereafter;
1.4.19. Сбойная операция – операция, которая не может быть успешно завершена в штатном режиме по причине некорректных настроек и (или) сбоев (технических ошибок) на Интернет-ресурсе;	1.4.19. “Failed Transaction” means a transaction that cannot be successfully completed in normal mode due to incorrect settings and/or failures (technical errors) on the Internet resource;
1.4.20. Специальный счет Платежного агрегатора – банковский счет со специальным режимом функционирования, который используется для размещения и учета денежных средств по платежам, принимаемым Платежным агрегатором в пользу Заказчика (клиентов Заказчика);	1.4.20. “Payment Facilitator’s Special Account” means a bank account with a special operating regime, used for holding and accounting of funds from payments accepted by the Payment Facilitator in favor of the Customer (Customer’s clients).

1.4.21. Спорная операция – операция, которая не признается банком-эмитентом (держателем БПК) и по которой банком-эмитентом может быть инициирован претензионный процесс;	1.4.21. “Disputed Transaction” means a transaction challenged by the issuing bank (BPC holder) and subject to a claim issue process that may be initiated by the issuing bank;
1.4.22. Стоп-лист – реестр, содержащий данные БПК, запрещенных для использования, а также иную информацию, необходимую для предотвращения Подозрительных операций и мошенничества при использовании БПК;	1.4.22. “Stop list” means a register of BPC data prohibited for use, as well as other information necessary to prevent Suspicious Transactions and fraud when using BPC;
1.4.23. Терминал Интернет-ресурса – виртуальный платежный терминал, выделенный для Заказчика (клиента Заказчика) и зарегистрированный в Платежном шлюзе, который используется для приема платежей за Товары;	1.4.23. “Internet Resource Terminal” means a virtual payment terminal dedicated for the Customer (Customer’s client) and registered in the Payment Gateway to accept payments for Goods;
1.4.24. Товар – товар (работа, услуга, имущественное право) Торговца, в оплату которого (которой) Платежным Агрегатором принимается платеж;	1.4.24. “Goods” mean Merchant’s products (works, services, property rights) the Payment Facilitator receives payments for;
1.4.25. Торговец – юридическое лицо, организация, которая в соответствии с иностранным правом не признается юридическим лицом (далее – юридическое лицо), индивидуальный предприниматель, физическое лицо, которое вправе осуществлять виды экономической деятельности без регистрации в качестве индивидуального предпринимателя, реализующие Товары и принимающие платежи за них. Под Торговцем понимается Заказчик, а если Заказчик осуществляет прием платежей в пользу других лиц – то клиент Заказчика, которому Заказчик оказывает услуги по приему платежей;	1.4.25. “Merchant” means a corporate entity, or company having no legal entity status under foreign law (“legal entity”), or individual entrepreneur, or individual doing business other than as individual entrepreneur, selling Goods and accepting payments for the same. “Merchant” shall include the Customer, and Customer’s clients on service contracts, if the Customer agrees to receive payments in favor of such third parties;
1.4.26. MCC (merchant category code) – код категории Торговца, присваиваемый в соответствии с классификацией видов деятельности согласно требованиям платежных систем в зависимости от Товаров, реализуемых Торговцем;	1.4.26. “MCC” means the Merchant category code assigned under the business classification subject to the payment system requirements, depending on the class of Goods marketed by the Merchant;
1.4.27. термины «идентификация», «бенефициарный владелец» используются в значениях, определенных законодательством Республики Беларусь о мерах по предотвращению легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения (далее – ПОД/ФТ).	1.4.27. the terms “identification” and “beneficial owner” shall be used in the meanings defined by the laws of the Republic of Belarus on measures to prevent money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction (AML/CFT).
1.4.28. иные термины используются в значениях, определенных Законом Республики Беларусь от 19 апреля 2022 г. № 164-З «О платежных системах и платежных услугах» (далее – Закон о платежных услугах) и иным законодательством Республики Беларусь.	1.4.28. other terms shall have the meanings as defined by Law of the Republic of Belarus No. 164-Z “On Payment Systems and Payment Services” dated April 19, 2022 (hereinafter referred to as the “Payment Services Law”) and other laws and regulations of the Republic of Belarus.
2. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН	2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES
2.1. Платежный Агрегатор обязан:	2.1. The Payment Facilitator hereby undertakes:
2.1.1. принимать платежи, совершаемые в адрес Заказчика (клиентов Заказчика) контрагентами Заказчика (клиентов Заказчика), и перечислять поступившие на Специальный счет Платежного Агрегатора деньги (за вычетом вознаграждения Платежного Агрегатора и других удержаний, предусмотренных настоящими Условиями и (или) соглашением Сторон) в безналичном порядке Заказчику или по заданию Заказчика иным лицам (путем банковского перевода на банковский счет Заказчика или иного соответствующего лица);	2.1.1. to accept payments made by Customer’s (Customer’s clients’) counterparties in favor of the Customer (Customer’s clients) and transfer the money received into the Payment Facilitator’s Special Account (less the Payment Facilitator’s remuneration and other fees as stipulated by these T&Cs or agreement between the Parties) by bank transfers to the Customer or, as assigned by the Customer, to other persons (wire transfers to the Customer’s or another relevant person’s bank account);
2.1.2. осуществить, при наличии соответствующей технической интеграции, подключение информационной системы (подключение Интернет-ресурса) к Платежному шлюзу;	2.1.2. to ensure the Information system connection (Internet resource connection) to the Payment Gateway, provided that the relevant technical integration has been carried out;
2.1.3. рассматривать письменные предложения Заказчика об изменении Лимитов;	2.1.3. to consider Customer’s written offers to change the Limits;

2.1.4. участвовать в рассмотрении, расследовании и разрешении спорных ситуаций, связанных с приемом платежей в пользу Заказчика (клиентов Заказчика);	2.1.4. to participate in consideration, investigation and resolution of disputes related to the reception of payments in favor of the Customer (Customer's clients);
2.1.5. Письменно уведомлять Заказчика о: предстоящей Остановке Интернет-ресурса (приостановлении оказания Услуг) по основаниям, указанным в пунктах 2 – 6 приложения 1 к настоящим Условиям, в срок не позднее 15 дней до ее совершения, если иное не предусмотрено законодательством; предстоящем Отключении информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса) по основаниям, указанным в пунктах 2 – 7 приложения 2 к настоящим Условиям, в срок не позднее 15 дней до его совершения, если иное не предусмотрено законодательством; возникновении у Заказчика задолженности перед Платежным Агрегатором; Спорной операции в случае, если от Заказчика требуется принятие решения об участии в процедуре Арбитража по Спорной операции и уплате комиссии банка (небанковской кредитно-финансовой организации) в связи с разбирательством по Спорной операции;	2.1.5. to notify the Customer in writing of: any upcoming Internet Resource Disruption (Suspension of Services) on the grounds specified in Clauses 2 – 6 of Schedule 1 to these T&Cs at least 15 days in advance, unless stipulated otherwise by law; any upcoming Customer's Information System (Internet Resource) Disconnection on the grounds specified in Clauses 2 – 7 of Schedule 2 to these T&C at least 15 days in advance, unless stipulated otherwise by law; any Customer's debt before the Payment Facilitator; any Disputed transaction, if the Customer is required to decide on participation in any Arbitration procedure under the Disputed Transaction and payment of fees to a bank (non-bank financial institution) in connection with the Disputed Transaction proceedings;
2.1.6. хранить банковскую тайну и коммерческую тайну Заказчика;	2.1.6. to keep the Customer's banking and trade secret;
2.1.7. участвовать в рамках оказания Услуг в претензионном процессе (Арбитраже) по Операциям оплаты Товаров и разбирательствах по Спорным операциям;	2.1.7. to participate, as part of the Services, in the claim issue process (Arbitration) for Goods Payment Transactions and in Disputed Transaction proceedings;
2.1.8. предоставлять Заказчику информацию о ходе оказания Услуг по его запросу;	2.1.8. to provide the Customer with information about the Services progress, if so requested by the Customer;
2.1.9. обеспечивать посредством Платежного шлюза обмен информацией о платежах совершаемых в адрес Заказчика (клиентов Заказчика) контрагентами Заказчика (клиентов Заказчика) (информационно-технологическое взаимодействие), между Заказчиком, банком (небанковской кредитно-финансовой организацией) и (или) процессинговым центром.	2.1.9. ensure via the Payment Gateway the exchange of information on payments made in favor of the Customer (Customer's clients) by Customer's (Customer's clients') counterparties (information and technology interaction), among the Customer, the bank (non-bank financial institution) and (or) the processing center.
2.2. Платежный Агрегатор вправе:	2.2. The Payment Facilitator shall be entitled:
2.2.1. получать вознаграждение за оказанные Услуги;	2.2.1. to receive remuneration for Services rendered;
2.2.2. обращаться к Заказчику за разъяснениями (информацией) по вопросам, связанным с деятельностью Заказчика, ответы на которые необходимы для исполнения настоящих Условий и (или) соглашения Сторон;	2.2.2. to request for Customer's explanations (information) on issues related to the Customer's activities and essential for the performance under these T&Cs and/or agreement between the Parties.
2.2.3. в соответствии с законодательством предъявлять платежное требование к банковскому счету Заказчика, открытому в любом банке, любой небанковской кредитно-финансовой организации или самостоятельно удерживать (взимать) из причитающихся Заказчику денег, суммы: причитающегося Платежному Агрегатору вознаграждения за Услуги; повторно и (или) ошибочно перечисленных денег; по операциям (платежам), осуществленным с нарушением настоящих Условий и (или) соглашения Сторон; Неавторизованных, Недействительных (в том числе Мошеннических), Подозрительных и (или) Спорных (в том числе Оспоренных) операций; операций «Chargeback»; оплат за Товары в случае неполучения Платежным Агрегатором и (или) обслуживающими его банком либо небанковской кредитно-финансовой организацией подтверждения фактов реализации (получения потребителями) данных Товаров;	2.2.3. in accordance with the law to submit debit order(-s) to the Customer's bank or non-bank financial institution for collection of the following amounts (or to independently withhold (collect) such amounts from any moneys due to the Customer): remuneration due to the Payment Facilitator for Services; repeated and/or erroneously transferred money; amounts of transactions (payments) performed in breach of these T&Cs and/or agreement between the Parties; amounts of Unauthorized, Invalid (including Fraudulent), Suspicious and/or Disputed (including Contested) Transactions; Chargeback Transaction amounts; payments for Goods, should no proof of the Goods sale (receipt by consumers) be received by the Payment Facilitator and/or its servicing bank or non-bank financial institution; payments for Goods, should no reimbursement for the BPC-based transaction amount be received by the acquiring bank (non-bank financial institution) from the issuing bank; penalties (fines, late fees) imposed on the Payment Facilitator by payment systems and/or Payment Facilitator's banks or non-bank financial institutions or otherwise claimed

оплат за Товары в случае неполучения банком (небанковской кредитно-финансовой организацией) – эквайером от банка-эмитента возмещения суммы операции, совершенной с использованием БПК; неустойки (штрафов, пени) платежных систем и (или) обслуживающих Платежного Агрегатора банков либо небанковских кредитно-финансовых организаций, наложенных на Платежного Агрегатора или истребованных от него в связи с осуществлением любых платежей (операций) в адрес Заказчика (его клиентов); операций «Возврат» и (или) Операций «Отмена»; мер ответственности (пени, штрафов), подлежащих уплате Заказчиком в связи с нарушением настоящих Условий и (или) соглашения Сторон; всех расходов Платежного Агрегатора, связанных с технической интеграцией с Заказчиком, опротестованием операций, осуществленных на Интернет-ресурсе, а также иных расходов Платежного Агрегатора, понесенных Платежным Агрегатором, в том числе в результате нарушения Заказчиком настоящих Условий и (или) соглашения Сторон. Заказчик обязан представить в каждый обслуживающий его банк (каждую обслуживающую его небанковскую кредитно-финансовую организацию) согласие Заказчика на оплату предъявляемых Платежным Агрегатором платежных требований с акцептом (т.е. заявление на акцепт) – в срок не позднее трех рабочих дней с даты получения требования о совершении данного действия от Платежного Агрегатора (если иное не предусмотрено настоящими Условиями);	in connection with any payments (transactions) made in favor of the Customer (its clients); amounts of Refund Transactions and/or Cancel Transactions; liability (penalties, fines) payable by the Customer due to breach of these T&Cs and/or agreement between the Parties; all costs and expenses incurred by the Payment Facilitator due to technical integration with the Customer's systems, challenging transactions on the Internet resource, as well as other expenses incurred by the Payment Facilitator, including those caused by Customer's being in breach of these T&Cs and/or agreement between the Parties The Customer shall be obliged to submit to each Customer's bank (each Customer's non-bank financial institution) the Customer's consent to the satisfaction of the Payment Facilitator's demands for payment (billing statements) paid with acceptance (i.e. an application for the acceptance of payments) – not later than three business days from the date on which the Payment Facilitator's demand (claim) for carrying out this action is received by the Customer (unless otherwise is provided for by these T&Cs);
2.2.4. не осуществлять перерасчет вознаграждения, ранее полученного за Услуги в случае, если сумма принятого в пользу Заказчика (его клиента) платежа впоследствии была возвращена;	2.2.4. to abstain from adjustment of the remuneration previously received for the Services in case of any subsequent refund of the amount of payment received in favor of the Customer (its client);
2.2.5. в одностороннем порядке производить Остановку Интернет-ресурса (приостановить оказание Услуг), Отключение информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса), в том числе по основаниям, предусмотренным Приложением 1 и Приложением 2 к настоящим Условиям, а также возобновлять работу Интернет-ресурса Заказчика (его клиента);	2.2.5. to launch Internet Resource Disruption (Suspension of Services) or Customer's Information System (Internet Resource) Disconnection by unilateral decision, including as set forth in Schedule 1 and Schedule 2 to these T&Cs, and also to resume the Customer's (its client's) Internet resource operation;
2.2.6. осуществлять мониторинг деятельности Заказчика (клиентов Заказчика) и (или) интернет-ресурсов на предмет выполнения настоящих Условий и (или) соглашения Сторон, а также требований банков и небанковских кредитно-финансовых организаций, платежных систем и законодательства (в том числе с привлечением третьих лиц);	2.2.6. to monitor the Customer (Customer's clients') activities and/or Internet resources for compliance with these T&Cs and/or agreement between the Parties, as well as the requirements of banks and non-bank financial institutions, payment systems, laws and regulations (including by contracting third parties for such monitoring actions);
2.2.7. устанавливать, изменять установленные Лимиты;	2.2.7. to establish Limits and amend the same;
2.2.8. запрашивать у Заказчика информацию и документы, подтверждающие: совершение оплаты на Интернет-ресурсе, заказ и (или) получение Товара потребителем; выполнение Заказчиком (клиентами Заказчика) требований банков и небанковских кредитно-финансовых организаций, платежных систем и законодательства; необходимые Платежному Агрегатору для выполнения законодательства о предотвращении легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения;	2.2.8. to request from the Customer information and documents confirming: payments made on the Internet resource, orders and/or receipts of the Goods by the consumers; compliance by the Customer (Customer's clients) with the requirements of banks and non-bank financial institutions, payment systems, laws and regulations; as may be necessary for the Payment Facilitator to comply with the laws on the prevention of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;

2.2.9. приостановить перечисление денег Заказчику в размере сумм Неавторизованных, Недействительных, Подозрительных или Спорных операций до окончания проведения проверки по указанным операциям, но не более, чем на 180 календарных дней, за исключением случая наличия у Платежного Агрегатора информации или документов, подтверждающих обоснованность приостановления перечисления денег на более длительный срок;	2.2.9. to suspend the transfer of funds to the Customer in the amount of Unauthorized, Invalid, Suspicious or Disputed Transactions until completion of the investigation of the said transactions, however not exceeding 180 calendar days, unless the Payment Facilitator obtains information or documents requiring a longer suspension of such transaction;
2.2.10. блокировать возможность совершения Операций «Возврат»;	2.2.10. to block the technical availability of Refund Transactions;
2.2.11. в одностороннем порядке устанавливать и (или) изменять установленные настройки на Терминале Интернет-ресурса (в том числе в случае, если сумма Операций «Chargeback» в текущем месяце достигнет 10 % от среднедневного оборота по Операциям оплаты в месяце, предшествующем текущему);	2.2.11. to unilaterally make and/or adjust the established settings on the Internet Resource Terminal (including in the event that the aggregate of Chargeback Transactions in the current month reaches 10% of the average daily turnover of Payment Transactions as compared to the preceding month turnover);
2.2.12. привлекать третьих лиц к исполнению настоящих Условий и (или) соглашения Сторон;	2.2.12. to contract third parties for proper performance under these T&Cs and/or agreement between the Parties;
2.2.13. реализовывать права, корреспондирующие обязанности Заказчика, предусмотренной в пункте 2.3.37 настоящих Условий;	2.2.13. to exercise the rights that correspond to the Customer's obligation specified in Clause 2.3.37 of these T&Cs;
2.2.14. отказать в передаче на исполнение платежных указаний (платежных инструкций) в случаях, установленных подпунктом 1.2 пункта 1 статьи 54 Закона о платежных услугах;	2.2.14. to deny any transfer payment orders (payment instructions) in the cases set forth by Subpara. 1.2 Para. 1 Art. 54 Payment Services Law;
2.2.15. планово или внепланово изменять технические характеристики Платежного шлюза, производить замену, ремонт или настройку оборудования, программного обеспечения или проводить другие работы для поддержания работоспособности или совершенствования Платежного шлюза, в том числе с приостановлением оказания Услуг сроком до суток, при условии предварительного извещения Заказчика не менее чем за двое суток путем опубликования уведомления на своем официальном сайте, информирования Заказчика по электронной почте или иным способом по выбору Платежного Агрегатора;	2.2.15. to make scheduled or unscheduled adjustments to the technical parameters of the Payment Gateway; to replace, repair or configure equipment, software or perform other works to maintain the operability or improve the Payment Gateway, including suspension of Services for max. one day, subject to prior notice given to the Customer at least two days in advance by publishing the same on its official website, by e-mail message or otherwise at the Payment Facilitator's sole discretion;
2.2.16. в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в настоящие Условия, уведомляя о них Заказчика путем размещения измененного (дополненного) текста настоящих Условий на официальном сайте Платежного Агрегатора в сети Интернет, и (или) по электронной почте, и (или) иным образом;	2.2.16. to unilaterally make amendments and/or alterations to these T&Cs, notifying the Customer thereof by posting the amended (altered) text of these T&Cs on the Payment Facilitator's official website and/or by e-mail message, and/or by any other communication;
2.2.17. размещать предоставленный Заказчиком отзыв об Услугах, а также указывать наименование (фамилию, имя и отчество) Заказчика, размещать его логотип (товарный знак) в информационных и иных материалах Платежного Агрегатора, в том числе на сайте Платежного Агрегатора в сети Интернет или опубликования в печатных изданиях; размещать иную информацию о сотрудничестве Платежного Агрегатора и Заказчика, в том числе в сети Интернет;	2.2.17. to post Customer's comments about the Services, as well as to disclose the Customer's name (corporate or personal), place its logo (trademark) in information and other materials of the Payment Facilitator, including on the Payment Facilitator's website or publications in printed media; to post other information on cooperation between the Payment Facilitator and Customer, including on the Internet;
2.2.18. требовать от Заказчика предоставить дополнительное Обеспечение в сумме до 200 % от ранее предоставленного Обеспечения (по усмотрению Платежного Агрегатора) при наступлении любого из условий ниже: в предшествующем календарном месяце более 100 (ста) переводов признаны Недействительными операциями или Мошенническими операциями; сумма Мошеннических и (или) Недействительных операций за предшествующий календарный месяц составила более 1% (одного процента) от общей суммы	2.2.18. to require extra Collateral of max. 200% of the deposited Collateral amount to be provided by the Customer (at the Payment Facilitator's sole discretion) in case of any of the following events: more than 100 (one hundred) transfers recognized as Invalid Transactions or Fraudulent Transactions in the preceding calendar month; aggregate amount of Fraudulent Transactions and/or Invalid Transactions in the preceding calendar month exceeded 1% (one percent) of the total amount transferred in favor of the

переводов, совершенных в пользу Заказчика (клиентов Заказчика) за указанный календарный месяц; наличие обстоятельств, свидетельствующих, что на Платежного Агрегатора может быть наложен штраф в связи с приемом платежей в пользу Заказчика;	Customer (Customer's clients) for the reporting calendar month; circumstances anticipating a penalty to be imposed on the Payment Facilitator in connection with the reception of payments in favor of the Customer;
2.2.19. не перечислять Заказчику суммы переводов (операций), признанных Мошенническими или Недействительными операциями, а уже перечисленные удержать из денежных средств, подлежащих перечислению Заказчику. В случае недостаточности денежных средств для совершения удержания в полном объеме Платежный Агрегатор вправе удержать недостающую сумму из Обеспечения или требовать от Заказчика перечислить недостающую сумму в течение 5 рабочих дней с даты получения соответствующего требования Платежного Агрегатора. В аналогичном порядке Платежный Агрегатор вправе удержать/потребовать перечисления любых комиссий и расходов, понесенных им в связи с признанием операций Мошенническими или Недействительными. К таким комиссиям, в том числе (но не ограничиваясь), относится комиссия, взимаемая с Заказчика за каждый факт оспаривания перевода по признакам Мошеннической или Недействительной операции, независимо от результата рассмотрения спора. Платежный Агрегатор вправе требовать от Заказчика возврата сумм переводов (операций), признанных Мошенническими или Недействительными операциями в течение сроков, предусмотренных правилами платежной системы, но в любом случае не менее 180 дней с даты расторжения договора на оказание услуг по приему платежей. Вознаграждение Платежного Агрегатора по платежам, возвращенным держателю БПК, взимается и возврату Заказчику не подлежит. При наличии у Платежного Агрегатора любых сведений о фактах, в том числе полученных из открытых источников или в результате анализа деятельности Заказчика, дающих основание полагать, что операция может быть признана Недействительной или Мошеннической в будущем, Платежный Агрегатор вправе приостановить перечисление Заказчику суммы такой операции на срок до 180 дней. По истечении указанного срока, если операция не будет признана Недействительной операцией или Мошеннической операцией, сумма операции подлежит перечислению Заказчику;	2.2.19. to avoid transferring to the Customer any amounts of transactions recognized as Fraudulent or Invalid Transactions, and to withhold the transferred amounts from the funds due and payable in favor of the Customer. Should the funds to withhold become insufficient, the Payment Facilitator shall be entitled to withhold the missing amount from the Collateral, or demand that the Customer transfer the missing amount within 5 business days following the Payment Facilitator's request thereto. Similarly, the Payment Facilitator shall be entitled to charge/demand the transfer of any fees and expenses incurred in the process of identification of Fraudulent Transactions or Invalid Transactions. Such fees shall include but not limited to fees charged to the Customer per occurrence of challenging a transaction with traces of Fraudulent Transaction or Invalid Transaction, irrespective of the dispute outcome. The Payment Facilitator shall be entitled to claim for Customer's refund of any amounts of transfers recognized as Fraudulent Transactions or Invalid Transactions within the timeframes stipulated by the payment system rules, however, not less than 180 days following the date of termination of the contract on rendering payments acceptance services. The Payment Facilitator's remuneration for payments returned to BPC holder shall nevertheless apply and shall not be refunded to the Customer. Should the Payment Facilitator obtain any information (including information from open sources or otherwise resulting from analysis of the Customer's activities) giving reason to believe that any transaction may be recognized as Invalid Transaction or Fraudulent Transaction in the future, the Payment Facilitator shall be entitled to suspend such transaction in favor of the Customer for a period of up to 180 days. Upon expiration of the aforesaid period, the transaction shall be performed in favor of the Customer, unless it is recognized as Invalid Transaction or Fraudulent Transaction;
2.2.20. предоставлять платежной системе, участникам платежной системы, и банкам, обслуживающим держателей БПК, государственным органам, информацию (данные) о Заказчике, в том числе юридический/почтовый адрес, номера телефонов/факсов, адреса электронной почты, сайта, банковские реквизиты, информацию о государственной регистрации, постановке на учет в налоговом органе, а также иную информацию по запросу Платежного Агрегатора.	2.2.20. to provide the payment system, payment system participants, and BPC holder servicing banks, public authorities with information (data) about the Customer, including registered/mailing address, phone/fax numbers, e-mail addresses, website, bank details, details of public registration, tax registration, as well as other information upon request of the Payment Facilitator.
2.2.21. не перечислять Заказчику суммы переводов (операций) в случае наличия у Платежного Агрегатора подозрений, что совершаемый перевод (операция) связан с получением и (или) легализацией доходов, полученных преступным путем, финансированием террористической деятельности или финансированием распространения оружия массового поражения, а суммы уже	2.2.21. not to transfer amounts to the Customer if the Payment Facilitator has suspicions that a transaction being carried out is linked to the money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction; and to withhold the amounts of such transactions already executed from the funds due to be remitted to the Customer.

осуществленных таких переводов (операций) удержать из денежных средств, подлежащих перечислению Заказчику. В данных случаях Платежный агрегатор вправе осуществить возврат плательщику денежных средств по указанным переводам (операциям).	In such cases, the Payment Facilitator shall be entitled to return the funds under the respective transactions to the payer.
2.3. Заказчик обязан:	2.3. The Customer hereby undertakes:
2.3.1. своевременно и в полном объеме выплачивать Платежному Агрегатору вознаграждение за оказанные Услуги, а также осуществлять иные выплаты, предусмотренные настоящими Условиями и (или) соглашением Сторон;	2.3.1. to pay the remuneration for the Services to the Payment Facilitator in due time and in full, as well as to make other payments as stipulated by these T&Cs and/or agreement between the Parties;
2.3.2. выполнять и обеспечивать выполнение своими клиентами требований законодательства, платежных систем, банков и небанковских кредитно-финансовых организаций, предъявляемых в связи с приемом платежей за Товары (в том числе требования к Интернет-ресурсам согласно приложению 3 к настоящим Условиям). Для этого Заказчик обязуется в том числе предусматривать соответствующие условия в договорах, заключаемых с его клиентами;	2.3.2. to comply with and ensure that its clients comply with the requirements of laws, payment systems, banks and non-bank financial institutions as related to the reception of payments for Goods (including the Internet resource requirements set forth in Schedule 3 to these T&Cs). To this end, the Customer undertakes inter alia to set forth the relevant conditions in contracts concluded with its clients;
2.3.3. если Заказчик принимает платежи в пользу своих клиентов, – надлежащим образом идентифицировать своих клиентов и принимать в отношении них меры по предотвращению: легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения; мошеннической, экстремистской, иной противоправной деятельности (включая совершение несанкционированных платежных операций); нарушения требований к совершению и приему платежей, которые установлены банками, небанковскими кредитно-финансовыми организациями и платежными системами;	2.3.3. if the Customer accepts payments in favor its clients – then to properly identify its clients and take measures to prevent: money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction; fraudulent, extremist and other illegal activities (including unauthorized payment transactions); violation of the payments processing and acceptance requirements as established by banks, non-bank financial institutions and payment systems;
2.3.4. при осуществлении деятельности в соответствии с присвоенным MCC не допускать прием платежей за Товары, не соответствующие присвоенному MCC (т.е. не допускать мискодинг), не допускать реализацию Товаров, указанных в приложении 4 к настоящим Условиям, и прием в рамках настоящих Условий платежей за такие Товары, а также контролировать соответствие деятельности клиентов Заказчика присвоенным MCC и не допускать совершение ими мискодинга;	2.3.4. when using the designated MCC, to avoid receiving payments for Goods that fail to match the designated MCC (i.e. to avoid miscoding); to avoid the sale of Goods specified in Schedule 4 to these T&Cs and the reception of payments for such Goods under these T&Cs, as well as to monitor the Customer's clients' compliance with the designated MCC requirements and not to allow miscoding;
2.3.5. обеспечить возможность оплаты Товара и ввод реквизитов БПК на Интернет-ресурсе только с использованием Авторизационной страницы Платежного Агрегатора (либо привлеченного им контрагента), или Заказчика (при условии соответствия PCI DSS) либо, с использованием специализированного host-to-host соединения с Платежным шлюзом;	2.3.5. to ensure the operability of payments for Goods and fail-safe input of BPC details on the Internet resource only with the use of the Authorization Page of the Payment Facilitator (or its contracted counterparty) or the Customer (provided that compliance with PCI DSS is ensured), or with the use of a specialized host-to-host connection with the Payment Gateway;
2.3.6. принимать в оплату Товаров БПК с учетом настроек на Терминале Интернет-ресурса (при наличии таких настроек) и не нарушая при этом применимое право;	2.3.6. to receive BPC-based payments for Goods taking into account the settings on the Internet resource Terminal (if such settings are present) and without infringing the applicable law;
2.3.7. принимать к оплате БПК вне зависимости от суммы оплаты (при условии соблюдения Лимитов, если они установлены);	2.3.7. to accept BPCs for payments irrespective of payment amounts (provided that the Limits are complied with, if they are established);
2.3.8. обеспечивать включение налогов в сумму операции (платежа) и не допускать возложение на потребителя возмещения Торговцу сумм налогов, подлежащих уплате Торговцем, отдельно от суммы операции (платежа), а также не взимать с держателей БПК	2.3.8. to ensure the transaction (payment) amounts to be tax-inclusive and to avoid charging consumers separately from the transaction (payment) amounts for amounts of taxes normally payable by the Merchant, as well as avoid charging BPC holders (or other purchasers of Goods) a fee or impose

или иных приобретателей Товаров вознаграждение или возлагать на них какие-либо дополнительные расходы в связи с осуществлением ими платежей через Платежного Агрегатора или третьих лиц, привлеченных Платежным Агрегатором для исполнения его обязательств перед Заказчиком;	any extra costs in connection with their payments via the Payment Facilitator or third parties contracted by the Payment Facilitator to perform its obligations before the Customer;
2.3.9. обеспечивать совершение операций (платежей) на Интернет-ресурсе в пределах установленных Лимитов;	2.3.9. to ensure the transactions (payments) to be processed on the Internet resource within the established Limits;
2.3.10. направлять авторизационные запросы только в режиме on-line и использовать актуальные безопасные алгоритмы, протоколы шифрования и передачи данных при доступе к Авторизационной странице согласно требованиям банков, небанковских кредитно-финансовых организаций, платежных систем и законодательства;	2.3.10. to transmit on-line authorization requests only and use up-to-date secure algorithms, encryption and data transfer protocols when accessing the Authorization Page in accordance with the requirements of banks, non-bank financial institutions, payment systems, laws and regulations;
2.3.11. обеспечивать формирование и направление потребителям карт-чека по Операции оплаты при использовании БПК на Интернет-ресурсе в соответствии с требованиями банков, небанковских кредитно-финансовых организаций, платежных систем и законодательства (если Заказчик реализует Товары на территории Республики Беларусь). Карт-чек должен включать: дату и время совершения операции; наименование операции; наименование поставщика платежных услуг; сумму операции; код или наименование валюты операции; код, подтверждающий авторизацию операции; реквизиты БПК и (или) счета клиента в маскированном виде; иную информацию (при необходимости);	2.3.11. to ensure that proper BPC-based Payment Transaction receipts be generated and transmitted to consumers on the Internet resource in accordance with the requirements of banks, non-bank financial institutions, payment systems, laws and regulations (if the Customer sells Goods in the territory of the Republic of Belarus). The transaction receipts shall include: transaction date and time; transaction description; name of the payment service provider; transaction amount; transaction currency and its code; transaction authorization code; BPC details and/or client's account in masked format; other information (as the case may be);
2.3.12. предоставлять Платежному Агрегатору в срок не позднее 2 рабочих дней с даты получения соответствующего требования Платежного Агрегатора: карт-чек, детальное описание реализованного Товара, номер заказа, документы и сведения, касающиеся реализации и доставки Товара, а также иную информацию по операции (платежу), принятому Платежным Агрегатором; информацию и документы, указанные в пункте 2.2.8 настоящих Условий; сведения о корпоративной структуре и бенефициарных владельцах, копии учредительных документов, выписку из торгового реестра страны учреждения, копии лицензий и иных разрешений на осуществление деятельности, по которой Заказчику поступают платежи (в том числе с переводом на русский язык); любые объяснения и документы в целях установления легальности деятельности Заказчика (его клиентов) и выполнения требований законодательства; любую информацию и документы, которые требуются для исполнения Платежным Агрегатором обязательств перед другими государственными органами, держателями БПК, платежными системами или третьими лицами, привлекаемыми для исполнения обязательств Платежного Агрегатора по договору на оказание услуг по приему платежей; любую информацию и документы, которые необходимы для выявления Мошеннических или Недействительных операций; заполненные опросники, отчеты о прохождении аудита, отчеты о проведении автоматического внешнего	2.3.12. to provide the Payment Facilitator no later than 2 business days following the Payment Facilitator's relevant request: transaction receipt, detailed description of the sold Goods, order number, documents and information concerning the Goods sale and delivery, as well as other information on the transaction (payment) accepted by the Payment Facilitator; information and documents specified in Clause 2.2.8 of these T&Cs; information on the corporate structure and beneficial owners, copies of constituent documents, extracts from the Commercial Register of the country of incorporation, copies of licenses and other permits to do businesses the Customer receives payments for (including translations into Russian); any explanations and documents evidencing the legality of the Customer's (its clients') business and compliance with legal requirements; any information and documents that may be required for the Payment Facilitator's proper performance of its obligations before other government agencies, BPC holders, payment systems or third parties contracted by the Payment Facilitator for performance of its obligations under the contract on rendering payments acceptance services; any information and documents that may be necessary to identify Fraudulent Transactions or Invalid Transactions; completed questionnaires, audit reports, reports on automated external vulnerability scanning and other documents evidencing the Customer's compliance with the procedures and requirements established by PCI DSS standard (if applicable);

сканирования на уязвимости и иные документы, подтверждающие выполнение Заказчиком процедур и требований, установленных стандартом PCI DSS (если Заказчик обязан соответствовать данным требованиям);	
2.3.13. ограничить доступ к информации и документам по платежам (карт-чеки и др.) и предоставлять доступ только работникам, в обязанности которых входит работа с такими информацией и документами;	2.3.13. to ensure restricted access to information and documents on payments (transaction receipts, etc.) and to provide access only to employees duly authorized to process such information and documents;
2.3.14. в случае реализации Товара в электронном виде: направлять (или обеспечить направление своим клиентом, который является продавцом Товара) на адрес электронной почты, указанный потребителем, квитанцию, которая содержит адрес Интернет-ресурса, дату и время операции, покупки и доставки, сумму операции, наименование Товара, фамилию, имя и отчество покупателя, если были предоставлены потребителем; вести (или обеспечить ведение своим клиентом, который является продавцом Товара) соответствующие лог-файлы (электронные файлы, содержащие записи о выдаче Товара в электронном виде потребителю), которые включают информацию о потребителе, дату и время выдачи Товара потребителю, дату оплаты;	2.3.14. in case of selling Goods that exist in digital form: to e-mail (or ensure that the Customer's client emails, if such client is the seller of the Goods) receipts to the e-mail address specified by the consumer, such receipts to contain the Internet resource address, date and time of the transaction, purchase and delivery, transaction amount, Goods sold, buyer's full name, if provided by the consumer; to keep (or ensure that the Customer's client keeps, if such client is the seller of the Goods) relevant log files (electronic files containing e-records of Goods delivery to the consumer), such log files to contain information about the consumer, date and time of Goods delivery to the consumer, date of payment;
2.3.15. содействовать Платежному Агрегатору в выявлении мошенничества при совершении операций, платежи по которым принимаются в рамках настоящих Условий и (или) соглашения Сторон;	2.3.15. to assist the Payment Facilitator in identifying fraud when performing transactions being processed under these T&Cs and/or agreement between the Parties;
2.3.16. незамедлительно отменить оплату Товара и (или) возвратить денежные средства потребителю в случае: подозрения в мошенничестве при совершении операции (платежа); некорректной информации, предоставленной потребителем; несоответствия фактической цены Товара сумме денежных средств, указанной в авторизации (при отсутствии договоренности с потребителем об изменении цены Товара);	2.3.16. to promptly cancel payments for Goods and/or refund the amounts to the consumer in the event of: suspected fraud when performing a transaction (payment); incorrect information provided by the consumer; discrepancy between the actual price of Goods and the amount of funds specified in the authorization (unless such price change is specifically agreed with the consumer);
2.3.17. письменно согласовывать с Платежным Агрегатором информационные и рекламные материалы, в которых упоминается Платежный Агрегатор;	2.3.17. to provide any information and advertising materials that mention the Payment Facilitator for Payment Facilitator's prior approval in writing;
2.3.18. участвовать в рассмотрении, расследовании и разрешении спорных ситуаций, связанных с приемом платежей в пользу Заказчика (клиентов Заказчика);	2.3.18. to participate in the consideration, investigation and resolution of disputes related to the reception of payments in favor of the Customer (Customer's clients);
2.3.19. обеспечить Платежному Агрегатору доступ к Интернет-ресурсам для проверки их соответствия требованиям, предусмотренным в Приложении 3 к настоящим Условиям;	2.3.19. to grant access to Internet resources to the Payment Facilitator for the purpose to verify compliance with the requirements set forth in Schedule 3 to these T&Cs;
2.3.20. разместить в доступном месте Интернет-ресурса информацию о прекращении (в т.ч. временном) приема платежей на Интернет-ресурсе;	2.3.20. to post information on the termination (including suspension) of accepting payments on the Internet resource in any visible place on the Internet resource;
2.3.21. обеспечивать: оказание потребителям информационной поддержки при проведении оплат за Товары; получение потребителями Товаров;	2.3.21. to ensure: provision of information support to consumers when making payments for Goods; receipt of Goods by consumers;
2.3.22. соблюдать требования законодательства и платежных систем об информационной безопасности (защите информации);	2.3.22. to comply with the requirements of laws and payment systems on information security (data protection);
2.3.23. не предлагать потребителям услугу по проверке работы БПК на Интернет-ресурсе;	2.3.23. not to offer a service for checking BPC operability on the Internet resource to consumers;
2.3.24. произвольно или в своих интересах не использовать реквизиты БПК и иную информацию, вводимую держателем БПК при оплате Товара;	2.3.24. to abstain from using BPC details and other information entered by BPC holder when paying for Goods, either for its own or arbitrary purposes;

2.3.25. не осуществлять Операцию «Возврат» в форме, отличной от безналичной формы расчетов (полностью или частично) с использованием БПК, ранее примененной при совершении Операции оплаты Товара;	2.3.25. to avoid processing Refund Transactions in any format other than bank transfers (in whole or in part) using BPC details previously used for the initial Payment Transactions for Goods;
2.3.26. информировать Платежного Агрегатора обо всех изменениях своих реквизитов, указанных в Документе о заключении договора (в том числе наименование, место нахождения и др.), а также об изменениях видов деятельности Заказчика, отмены (изменения) регистрации Интернет-ресурса, в срок не позднее 5 рабочих дней до даты таких изменений;	2.3.26. to inform the Payment Facilitator of any changes in its details specified in the Deed of Agreement (including its name, registered address, etc.), as well as any changes to the Customer's types of activities or the cancellation (modification) of the registration of the Internet resource, no later than 5 business days from the date of such changes;
2.3.27. хранить банковскую тайну и коммерческую тайну Платежного Агрегатора;	2.3.27. to keep the banking secret and trade secrets of the Payment Facilitator;
2.3.28. самостоятельно нести телекоммуникационные и иные расходы по передаче информации об операциях (платежах) от Интернет-ресурса до Платежного шлюза, а также по передаче иной необходимой информации в рамках исполнения настоящих Условий и (или) соглашения Сторон;	2.3.28. to independently pay any telecommunication and other costs for the transmission of information about the transaction (payments) from the Internet resource to The Payment Gateway, as well as for the transmission of other necessary information for proper performance under these T&Cs and/or agreement between the Parties;
2.3.29. если это предусмотрено в Документе о заключении договора, не позднее 10 рабочих дней с даты заключения договора на оказание услуг по приему платежей на период его действия предоставить в соответствующие банки (небанковские кредитно-финансовые организации) заявление на акцепт платежных требований Платежного Агрегатора по перечислению денежных средств по обязательствам Заказчика перед Платежным Агрегатором по указанному договору (или заключить договор прямого дебетования счета), а также направить Платежному Агрегатору копию указанного заявления (или договора прямого дебетования счета и акцепта на осуществление платежей в пользу Платежного Агрегатора посредством прямого дебетования счета). Заказчик обязуется не отзывать данное заявление и не исключать Платежного Агрегатора из данного заявления (не отзывать акцепт) на период действия договора на оказание услуг по приему платежей;	2.3.29. in cases set forth in the Deed of Agreement, to submit an authorization for acceptance of Payment Facilitator's debit orders for enforcement of Customer's obligations before the Payment Facilitator under the specified agreement (or to enter into a direct debit agreement) to the relevant banks (non-bank financial institutions), no later than 10 business days following the execution of the contract on rendering payments acceptance services, for the entire term thereof, and also to forward a copy of the said authorization (or the direct debit agreement that stipulates the acceptance of account debit orders in favor of the Payment Facilitator) to the Payment Facilitator. The Customer agrees to abstain from revoking this authorization and/or reversing the Payment Facilitator's rights contemplated thereunder (not to revoke the acceptance) for the entire term of the contract on rendering payments acceptance;
2.3.30. при возникновении перед Платежным Агрегатором задолженности по платежам, предусмотренным в пункте 2.2.3 настоящих Условий и (или) иной задолженности, погасить ее в срок не позднее 2 дней с даты получения соответствующего требования Платежного Агрегатора (отправленного в том числе по электронной почте);	2.3.30. to pay off any outstanding payments specified in Clause 2.2.3 of these T&Cs and/or any other outstanding debts as may be due to the Payment Facilitator no later than 2 days following the Payment Facilitator's relevant request (communicated by e-mail or otherwise);
2.3.31. направить Платежному Агрегатору уведомление о принятом решении об участии в Арбитраже по Спорной операции и уплате соответствующей комиссии в срок не позднее 3 рабочих дней с даты получения соответствующего уведомления Платежного Агрегатора, а также уплатить данную комиссию;	2.3.31. to notify the Payment Facilitator of its decision to participate in the Arbitration for the Disputed Transaction no later than 3 business days following the Payment Facilitator's relevant notice as well as to pay the relevant fee accordingly;
2.3.32. не позднее 10 дней с даты получения соответствующего требования Платежного Агрегатора привести Интернет-ресурс в соответствие с требованиями настоящих Условий и (или) соглашения Сторон;	2.3.32. to make the Internet resource in compliance with the requirements of these T&Cs and/or agreement between the Parties no later than 10 days following the Payment Facilitator's relevant request;
2.3.33. предоставить Платежному Агрегатору Обеспечение в согласованной с Заказчиком сумме, но не менее 5 % от предполагаемой суммы принятых Платежным Агрегатором в пользу Заказчика (клиентов Заказчика) денежных средств (до последнего числа месяца, в котором начинается принятие и перечисление денежных средств, начиная с первого числа следующего месяца – не менее 5 % от фактической суммы принятых Платежным Агрегатором в пользу Заказчика денежных средств в предыдущем месяце).	2.3.33. to provide the Payment Facilitator with Collateral amount as agreed with the Customer, but not less than 5% of the anticipated amount of funds to be accepted by the Payment Facilitator in favor of the Customer (Customer's clients) (by the last day of the month in which the acceptance and transfer of funds begins, and starting from the first day of the following month – not less than 5% of the actual amount of funds accepted by the Payment Facilitator in favor of the Customer in the previous month).

Сумма и валюта Обеспечения определяются в Документе о заключении договора. В случае невозможности предоставить Обеспечение в той валюте, какая предусмотрена в Документе о заключении договора, Обеспечение может быть предоставлено в иной валюте (доллары США, евро, белорусские рубли, российские рубли, китайские юани) с соблюдением законодательства Республики Беларусь о валютном регулировании. Для определения суммы платежа применяется официальный курс белорусского рубля к соответствующей иностранной валюте (соответствующим иностранным валютам), установленный Национальным банком Республики Беларусь на дату платежа. Сумма Обеспечения перечисляется Заказчиком на текущий (расчетный) банковский счет Платежного Агрегатора, отличный от Специального счета Платежного Агрегатора, который используется для размещения и учета денежных средств по платежам, принятым в пользу Заказчика. Платежный Агрегатор вправе требовать от Заказчика пополнения Обеспечения в случае удержания из него сумм денежных обязательств Заказчика перед Платежным Агрегатором в рамках настоящих Условий и (или) соглашения Сторон. Обязанность Заказчика по внесению (пополнению) Обеспечения возникает в день направления Платежным Агрегатором Заказчику соответствующего требования посредством электронной почты и подлежит исполнению в течение 5 рабочих дней со дня его получения. Платежный Агрегатор вправе не исполнять свои обязанности перед Заказчиком при невнесении (или внесении не в полном объеме, непополнении) Заказчиком суммы Обеспечения. Обязательство по предоставлению (пополнению) Обеспечения может быть прекращено зачетом требования Заказчика о перечислении ему сумм принятых платежей. Обеспечение подлежит возврату Заказчику за вычетом всех удержаний, которые Платежный Агрегатор вправе произвести, в течение 180 (ста восьмидесяти) дней со дня прекращения договора на оказание услуг по приему платежей;	The amount and the currency of Collateral shall be determined in the Deed of Agreement. If it is not possible to provide Collateral in the currency specified in the Deed of Agreement, then Collateral may be provided in another currency (US dollars, euro, Belarusian roubles, Russian roubles, or Chinese yuans) with adherence to the foreign exchange legislation of the Republic of Belarus. To determine the sum of payment there shall applied the official exchange rate of the Belarusian rouble to the relevant foreign currency (currencies), established by the National Bank of the Republic of Belarus on the date of payment. The amount of Collateral shall be transmitted by the Customer to the Payment Facilitator's current (settlement) bank account that is different from the Payment Facilitator's Special Account used for placing and accounting money accepted in favor of the Customer. The Payment Facilitator shall be entitled to claim for extra Collateral amounts to be deposited by the Customer, should any Collateral amounts be applied to setoff Customer's monetary obligations before the Payment Facilitator under these T&Cs and/or agreement between the Parties. The Customer's commitment to contribute (make extra deposits) to the Collateral shall arise on the day of the Payment Facilitator's appropriate request e-mailed to the Customer and shall be discharged within 5 business days following such request as received. The Payment Facilitator shall be entitled to suspend its obligations before the Customer, if the Customer fails to contribute (in full or in part) (fails to make extra deposits) to the Collateral. The commitment to contribute (make extra deposits) to the Collateral may be discharged by offsetting the Customer's claims for the amounts of payments due to the Customer. The Collateral shall be refunded to the Customer, less any fees and charges the Payment Facilitator is entitled to, within 180 (one hundred and eighty) days following the termination of the contract on rendering payments acceptance services;
2.3.34. оказывать Платежному Агрегатору содействие в выполнении договора на оказание услуг по приему платежей.	2.3.34. to assist the Payment Facilitator in proper performance of the contract on rendering payments acceptance services;
2.3.35. подписывать представленные Платежным Агрегатором акты сверки взаимных расчетов и иные документы в срок не позднее 5 рабочих дней с даты получения соответствующего документа (проекта документа) от Платежного Агрегатора;	2.3.35. to countersign the account reconciliation reports and other documents submitted by the Payment Facilitator no later than 5 business days following the Payment Facilitator's relevant document (draft document) as received;
2.3.36. по просьбе Платежного Агрегатора получать и предоставлять ему справку (выписку, иной документ) о своем резидентстве для целей налогообложения (в срок не позднее 5 (пяти) дней с даты получения данной просьбы);	2.3.36. if so requested by the Payment Facilitator, to obtain and provide a tax residence certificate (extracts, other document) (within 5 (five) days following the request);
2.3.37. при приеме платежей в адрес Заказчика с использованием платежных методов, предоставляемых обществом с ограниченной ответственностью небанковской кредитной организацией «ЮМани», – выполнять требования, указанные в разделе 6 Правил работы сервиса «ЮKassa» (https://yoomoney.ru/doc.xml?id=527067). При нарушении Заказчиком данных Правил он обязан возместить Платежному Агрегатору все возникшие в связи с этим убытки.	2.3.37. when accepting payments in favor of the Customer using payment methods provided by YooMoney Non-bank Financial Limited Liability Company – to fulfill the requirements stipulated in Section 6 of the General Terms and Conditions of the YooMoney Service (https://yoomoney.ru/doc.xml?id=527067). Should the Customer be found in breach of these General Terms and Conditions, it shall indemnify the Payment Facilitator against any losses incurred in this respect. These payment methods include (but are not limited to): YooMoney (electronic money YooKassa), SberPay, and bank

Данные платежные методы включают (в том числе): ЮMoney (электронные деньги ЮKassa), SberPay и банковские платежные карточки, эмитированные банками страны места нахождения указанной небанковской кредитной организации;	payment cards issued by banks located in the country where the said Non-bank Financial Limited Liability Company is incorporated;
2.3.38. при изменении видов Товаров (либо в случае изменения клиентом Заказчика видов Товаров, реализуемых этим клиентом), уведомить о предстоящих изменениях Платежного Агрегатора не менее чем за 3 рабочих дня до предполагаемой даты таких изменений. Уведомление предоставляется по электронной почте managers@webpay.by;	2.3.38. when changing the types of Goods marketed (or if the Customer's client is going to change the types of Goods marketed by this client), to notify the Payment Facilitator of the upcoming changes at least 3 business days prior to such changes. The notice shall be e-mailed to: managers@webpay.by;
2.3.39. не осуществлять деятельность, связанную с Платежным шлюзом, прямо или косвенно направленную на подрыв сетевой безопасности либо нарушение работоспособности Платежного шлюза или организацию сетевых атак на любые ресурсы Платежного Агрегатора;	2.3.39. to abstain from any actions related to the Payment Gateway operation aimed directly or indirectly at undermining the network security or disrupting the Payment Gateway operability or organizing network attacks on any resources operated by the Payment Facilitator;
2.3.40. при наличии претензий по оказанным Услугам письменно уведомить об этом Платежного Агрегатора в течение 5 дней с момента, когда Заказчику в порядке оказания Услуг перечислены принятые в его адрес соответствующие платежи;	2.3.40. if having any claims regarding the Services rendered, to notify the Payment Facilitator thereof in writing within 5 days following the relevant payment transfer under the Services in favor of the Customer;
2.3.41. обеспечить в своей электронной почте непопадание в раздел «Спам» электронных писем, отправленных Платежным Агрегатором с электронных адресов, содержащих после символа @ доменное имя webpay.by;	2.3.41. to ensure that no e-mails sent by the Payment Facilitator from its e-mail addresses (containing the domain name webpay.by after the @ symbol) drop in the "Spam" section of its e-mail box;
2.3.42. письменно согласовывать с Платежным агрегатором Интернет-ресурс, используемый для реализации Товаров Заказчиком или его клиентом, до начала приема платежей. При этом должны быть указаны Товары, планируемые к реализации на вышеуказанном Интернет-ресурсе;	2.3.42. obtain Payment Facilitator's consent in writing in respect of the Internet-resource used for the sale of Goods by the Customer or its client (prior to accepting payments). When asking to give the said consent, the Customer shall specify the Goods that are planned to be sold via the Internet-resource;
2.3.43. в случае приема платежей в адрес клиентов Заказчика – предварительно письменно согласовывать с Платежным Агрегатором каждого такого клиента (т.е. каждого Торговца);	2.3.43. in case of acceptance of payments in favor of Customer's clients – receive the Payment Facilitator's prior consent in writing in respect of each such client (i.e. each Merchant);
2.3.44. произвести техническую интеграцию с Платежным шлюзом;	2.3.44. to carry out the technical integration with the Payment Gateway;
2.3.45. в случае требования/взыскания платежной системой, участником платежной системы, банком, небанковской кредитно-финансовой организацией с Платежного Агрегатора штрафов, комиссий и иных платежей, предусмотренных правилами платежной системы, в том числе связанных с совершением Недействительных (в том числе Мошеннических операций), а также в иных случаях, когда штраф/комиссия наложены по обстоятельствам, за которые Платежный Агрегатор не отвечает, – возместить Платежному Агрегатору сумму уплаченных Платежным Агрегатором штрафов/комиссий в течение 10 банковских дней с момента получения запроса Платежного Агрегатора (при условии, что Платежный агрегатор не удержал данные суммы из денег, причитающихся Заказчику, и представил доказательства требования/взыскания/уплаты соответствующих штрафов, комиссий и иных платежей);	2.3.45. should the Payment Facilitator be charged by a payment system, payment system participant, bank or non-bank credit institution to pay any penalties, fees and other charges stipulated by the payment system rules, including those related to Invalid Transactions (including Fraudulent Transactions), as well as in other cases the penalties/fees are imposed due to circumstances beyond the Payment Facilitator's responsibility, – reimburse the Payment Facilitator against any amounts of penalties/fees paid by the Payment Facilitator within 10 banking days following the Payment Facilitator's request (provided that the Payment Facilitator has not withheld the relevant sums from the money due to the Customer and has provided proof of such penalties, fees and other charges);
2.3.46. в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения запроса Платежного Агрегатора предоставлять ему информацию о держателях БПК (плательщиках) и получателях платежа (если получателем платежа не является Заказчик);	2.3.46. within 1 (one) business day from the date of receiving a request from the Payment Facilitator, provide information about the BPC holders (payers) and payment recipients (if the Customer is not the payment recipient);
2.3.47. хранить информацию о реализованных товарах (работах, услугах) в электронном виде в течение не менее 2 (двух) лет со дня продажи товара (работы,	2.3.47. to store information about the sold goods (works, services) in electronic form for no less than 2 (two) years from the date of sale of the goods (works, services). This information

услуги). Данная информация должна включать: сведения и (или) документы, подтверждающие реализацию товаров (услуг, работ); документы, подтверждающие доставку товаров (выполнение работ, оказание услуг);	must include: details and/or documents confirming the sale of goods (services, works); documents confirming the delivery of goods (performance of works, provision of services);
2.3.48. обеспечить в течение 1 (одного) рабочего дня с момента совершения платежа возврат денежных средств в размере суммы оплаченных товаров (работ, услуг) держателю БПК в случае, если товар не доставлен (работа не выполнена, услуга не оказана);	2.3.48. to ensure the refund of funds in the amount of the paid goods (works, services) to the BPC holder within 1 (one) business day from the date of payment if the goods are not delivered (the work is not performed, or the service is not provided).
2.3.49. предоставлять платежной системе, участникам платежной системы, и банкам, обслуживающим держателей БПК, государственным органам, информацию (данные) о Заказчике, в том числе юридический/почтовый адрес, номера телефонов/факсов, адреса электронной почты, сайта, банковские реквизиты, информацию о государственной регистрации, постановке на учет в налоговом органе, а также иную информацию по запросу Платежного Агрегатора.	2.3.49. to provide the payment system, payment system participants, and BPC holder servicing banks, public authorities with information (data) about the Customer, including registered/mailing address, phone/fax numbers, e-mail addresses, website, bank details, details of public registration, tax registration, as well as other information upon request of the Payment Facilitator.
2.4. Заказчик вправе:	2.4 The Customer shall be entitled:
2.4.1. письменно обращаться к Платежному Агрегатору с просьбой об Остановке Интернет-ресурса (о приостановлении оказания Услуг) либо об Отключении информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса);	2.4.1. to apply in writing to the Payment Facilitator for Internet Resource Disruption (Suspension of Services) or Customer's Information System (Internet Resource) Disconnection;
2.4.2. самостоятельно с учетом принципа свободы договора заказывать услуги, аналогичные Услугам, у иных лиц;	2.4.2. to independently contract for third party services similar to the Services, taking into account the principle of freedom of agreement;
2.4.3. обращаться к Платежному Агрегатору с письменными предложениями об изменении Лимитов;	2.4.3. to apply in writing to the Payment Facilitator with motions of changing Limits;
2.4.4. привлекать третьих лиц к исполнению договора на оказание услуг по приему платежей с предварительного письменного согласия Платежного Агрегатора;	2.4.4. to contract third parties for the performance under these T&Cs, subject to Payment Facilitator's prior approval in writing;
2.4.5. контролировать ход оказания Услуг, запрашивая при необходимости у Платежного Агрегатора информацию о ходе оказания услуг.	2.4.5. to supervise the progress of rendering the Services, requesting, if necessary, relevant information from the Payment Facilitator.
3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	3. SETTLEMENT PROCEDURE
3.1. Платежный Агрегатор перечисляет на банковский счет Заказчика суммы принятых Платежным Агрегатором на Специальный счет Платежного Агрегатора в пользу Заказчика (клиентов Заказчика) платежей, за вычетом сумм, указанных в пункте 2.2.3 настоящих Условий.	3.1. The Payment Facilitator shall transfer any transaction amounts received to the Payment Facilitator's Special Account in favor of the Customer (Customer's clients) to the Customer's bank account, less the amounts specified in Clause 2.2.3 of these T&Cs.
3.2. Платежный Агрегатор самостоятельно удерживает (взимает) из причитающихся Заказчику сумм платежей суммы вознаграждения, причитающегося Платежному Агрегатору за Услуги. В случае невозможности Платежного агрегатора самостоятельно удержать вознаграждение, причитающееся Платежному Агрегатору за Услуги, Заказчик обязан выплатить данное вознаграждение в срок не позднее 5 дней с даты получения письменного требования Платежного агрегатора об уплате вознаграждения (отправленного по электронной почте или иным образом).	3.2. The Payment Facilitator shall independently withhold (collect) any amounts of remuneration due to the Payment Facilitator for the Services from the transaction amounts received in favor of the Customer. If it is impossible for the Payment Facilitator to withhold (collect) remuneration due to the Payment Facilitator for the Services, then the Customer shall pay this remuneration not later than within 5 days after receiving the Payment Facilitator's request in writing on paying the said remuneration (sent by email or by other means).
3.3. Размер вознаграждения Платежного Агрегатора (цена Услуг) определяется в процентном отношении к сумме каждого платежа, принятого Платежным Агрегатором в пользу Заказчика (клиентов Заказчика). При расчете вознаграждения Платежного Агрегатора учитываются все Операции оплаты, то есть успешно завершенные операции, при авторизации по которым был получен ответ от банка «00: Завершено успешно» (в том	3.3. The Payment Facilitator's remuneration (Service fees) shall be calculated as a percentage of the amount of each payment received by the Payment Facilitator in favor of the Customer (Customer's clients). When calculating the Payment Facilitator's remuneration all Payment Transactions shall be taken into account, i.e., successfully completed transactions for which an authorization response "00: Completed successfully" was received from the

числе операции, по которым впоследствии имело место опротестование – процедура chargeback). Сумма вознаграждения, рассчитанная по каждому отдельному принятому платежу, округляется до двух знаков после запятой (до целой копейки) по математическим правилам округления. Итоговый размер вознаграждения Платежного Агрегатора за отчетный месяц определяется как сумма вознаграждений по платежам, принятым Платежным Агрегатором в пользу Заказчика (клиентов Заказчика) в течение соответствующего отчетного месяца. Размер вознаграждения Платежного Агрегатора не включает сумму НДС (т.е. указан без НДС). Основание освобождения от НДС: пункт 27 Положения о Парке высоких технологий, утвержденного Декретом Президента Республики Беларусь от 22 сентября 2005 г. № 12.	issuing bank (including any transactions subsequently disputed under the chargeback procedure). The amount of remuneration calculated for each individual payment received shall be rounded to two decimal places (to the nearest kopek) according to standard mathematical rounding rules. The total amount of the Payment Facilitator's remuneration for the reporting month shall be determined as the sum of the remuneration amounts for payments received by the Payment Facilitator in favor of the Customer (Customer's clients) during the relevant reporting month. The Payment Facilitator's remuneration shall not include VAT amount (i.e., ex-VAT). Reference for VAT exemption: Clause 27 of the High-Tech Park Regulation, as approved by Decree No. 12 of the President of the Republic of Belarus dated September 22, 2005.
3.4. Отчетным месяцем признается календарный месяц оказания Услуг Платежным Агрегатором. Момент времени, на который рассчитывается цена Услуг, определяется Платежным Агрегатором по его усмотрению с учетом технологии совершения (приема) платежей и (или) специфики применяемого платежного метода. Платежный Агрегатор вправе возложить расчет стоимости Услуг на привлекаемого для исполнения договора на оказание услуг по приему платежей контрагента.	3.4. The reporting month shall be the calendar month of Services rendered by the Payment Facilitator. The Service fees shall be calculated as at any value date as determined by the Payment Facilitator at its sole discretion, taking into account the technology for making (receiving) payments and/or specific payment method used. The Payment Facilitator shall be entitled to contract a third party for calculation of Service fees under the contract on rendering payments acceptance services.
3.5. В подтверждение факта оказания Услуг ежемесячно каждая из Сторон составляет первичный учетный документ в одностороннем порядке (единолично). При этом Платежный Агрегатор как правило, не позднее 10 рабочих дней после окончания отчетного месяца направляет на адрес электронной почты Заказчика или иным способом, определенным Платежным Агрегатором, первичный учетный документ. Заказчик обязуется ознакомиться с данным первичным учетным документом в срок не позднее 20 числа, следующего за месяцем оказания услуг. При наличии у Заказчика возражений по информации об оказанных Услугах, Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения информации об оказанных Услугах обязан направить Платежному Агрегатору мотивированные возражения по нему по электронной почте. Если в течение указанного срока Заказчик не направит посредством электронной почты мотивированные возражения по информации об оказанных Услугах, это означает однозначное согласие Заказчика с тем, что Услуги оказаны Платежным Агрегатором надлежащим образом (в полном объеме, качественно и своевременно).	3.5. As the proof of Services rendered, each Party shall unilaterally (independently) draw up a primary accounting instrument on a monthly basis. For this purpose, the Payment Facilitator (generally, no later than 10 business days following each reporting month) shall submit the primary accounting instrument to the Customer's e-mail address or otherwise at the Payment Facilitator's discretion. The Customer shall consider the primary accounting instrument no later than the 20th day following the month of the Services rendered. Should the Customer have any objections to the information about the Services rendered, the Customer shall provide reasoned objections to the Payment Facilitator by e-mail within 5 (five) business days following the primary accounting instrument as submitted. Should no reasoned objections to the information about the Services rendered be submitted by e-mail within the specified period, this shall serve the Customer's unambiguous approval of the Payment Facilitator's proper performance (the Services rendered in full, properly and in good time).
3.6. По требованию Платежного Агрегатора Стороны проводят сверку взаимных расчетов (не позднее 5 рабочих дней после окончания отчетного месяца).	3.6. If so requested by the Payment Facilitator, the Parties shall make the reconciliation of payments (no later than 5 business days following the reporting month).
3.7. Платежный Агрегатор не осуществляет перерасчет и возврат вознаграждения, ранее полученного (удержанного) Платежным Агрегатором.	3.7. The Payment Facilitator shall not recalculate or refund any remuneration previously received (withheld) by the Payment Facilitator.
3.8. В случае если Платежный Агрегатор перечисляет принятые согласно настоящим Условиям деньги в валюте, отличной от валюты их приема, и (или) на банковский счет Заказчика (либо иного лица по заданию Заказчика), открытый в валюте, отличной от валюты приема денег, то принятые деньги перечисляются по валютному курсу, фактически примененному банком (небанковской	3.8. If the Payment Facilitator transmits (sends) the funds accepted according to these T&Cs in a currency different from the currency of their acceptance and (or) to the Customer's bank account (or to another person's bank account, as assigned by the Customer) opened in a currency different from the currency of the funds acceptance, then the funds accepted shall be transmitted (sent) under the currency exchange (conversion)

кредитно-финансовой организацией) Платежного Агрегатора, или Заказчика, или платежной системы, или иного банка (иной небанковской кредитно-финансовой организации). Все расходы, связанные с отправлением принятых денег и (или) их зачислением на банковские счета (в том числе курсовые разницы, налоги, комиссии и иные вознаграждения банков и др.), несет Заказчик. Суммы данных расходов могут быть удержаны из принятых в его пользу денег. Валютный риск (риск убытков в результате изменения курсов валют по отношению друг к другу) несет Заказчик. Если размер вознаграждения Платежного Агрегатора определен в зависимости от суммы оборота платежей, принятых Платежным Агрегатором, выраженной в валюте, отличной от валюты приема денег, при расчете оборота применяется курс белорусского рубля к соответствующей валюте, установленный Национальным банком Республики Беларусь на дату успешного завершения соответствующей платежной операции, т.е. на дату присвоения ей статуса «succeeded» в Платежном шлюзе, определяемую согласно показателю «finalizedAt» в реестре платежных операций, формируемом в Платежном шлюзе. Оборот рассчитывается путем суммирования принятых платежей в пределах каждого календарного месяца. При достижении соответствующего порога оборота изменение ставки вознаграждения Платежного Агрегатора происходит со дня, следующего за днем превышения соответствующего порога оборота (в отношении суммы превышения).	rate in fact applied by the bank (or non-bank financial institution) of the Payment Facilitator, or the Customer, or the payment system, or another involved bank (financial institution). All the expenses (costs) connected with the transmission (sending) of the funds accepted and (or) crediting them to bank accounts (including the foreign exchange spreads, taxes, bank commissions and other remunerations, etc.) shall be incurred (suffered) by the Customer. The sums of such expenses (costs) may be withheld from the funds accepted in favor of the Customer. The exchange risk (i.e., the risk of losses as a result of a change of currencies rates relative to each other) shall be borne by the Customer. If the Payment Facilitator's remuneration is determined based on the amount of the turnover/volume of payments accepted by the Payment Facilitator, expressed in a currency different from the currency of acceptance, the turnover/volume shall be calculated using the Belarusian ruble exchange rate against the relevant currency established by the National Bank of the Republic of Belarus as of the date of successful completion of the respective payment transaction, i.e. the date on which the transaction is assigned the "succeeded" status in the Payment Gateway, as determined by the "finalizedAt" field in the register of payment transactions generated in the Payment Gateway. The turnover/volume shall be calculated by aggregating the accepted payments within each calendar month. Upon reaching the applicable turnover/volume threshold, the Payment Facilitator's remuneration rate shall change from the day following the date on which the respective turnover/volume threshold is exceeded (with respect to the amount exceeding such threshold).
3.9. В случае неисполнения или исполнения не в полном объеме обязательства по оплате оказанных Услуг Заказчик обязан перечислить на банковский счет Платежного агрегатора, открытый в банке Республики Беларусь, вознаграждение Платежного агрегатора в срок не позднее 20 (двадцати) дней с даты окончания отчетного месяца. Указанное правило применяется, если вознаграждение Платежного Агрегатора не удерживалось из сумм, принятых Платежным Агрегатором, и требование Платежного Агрегатора, указанное в части второй пункта 3.2 настоящих Условий, не предъявлялось.	3.9. In the event of non-performance or partial performance of the obligation to pay for the Services rendered, the Customer shall transfer to the bank account of the Payment Facilitator, opened with a bank of the Republic of Belarus, the Payment Facilitator's remuneration no later than 20 (twenty) days from the date of the end of the reporting month. This rule shall apply if the Payment Facilitator's remuneration has not been withheld from the amounts accepted by the Payment Facilitator, and the Payment Facilitator's request specified in the part 2 of clause 3.2 of these T&Cs has not been made.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	4. LIABILITY OF THE PARTIES
4.1. При нарушении договора на оказание услуг по приему платежей Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством, настоящими Условиями и (или) соглашением Сторон.	4.1. In case of breach of the contract on rendering payments acceptance services, the Parties shall be liable in accordance with the legislation, these T&Cs and/or agreement between the Parties.
4.2. В случае нарушения Заказчиком срока выплаты подлежащих уплате Платежному Агрегатору сумм (в том числе указанных в пункте 2.2.3 настоящих Условий, суммы Обеспечения и др.) Заказчик по требованию Платежного Агрегатора обязан уплатить Платежному Агрегатору в срок не позднее 2 дней с даты получения требования неустойку (пеню) в размере 0,2 % от неуплаченной суммы на каждый день просрочки (неуплаты).	4.2. Should the Customer be found in breach of its payment obligation to the Payment Facilitator (including those set forth in Clause 2.2.3 of these T&Cs, Collateral amount, etc.), the Payment Facilitator shall be entitled to claim for a penalty (default) interest worth 0.2% of any amount delayed per each day of delay (non-payment) to accrue and be payable by the Customer, as requested by the Payment Facilitator, such penalty interest to be paid within 2 days following the request.
4.3. В случае нарушения Заказчиком пунктов 2.3.2 – 2.3.4 настоящих Условий Заказчик по требованию Платежного Агрегатора обязан уплатить Платежному Агрегатору в срок не позднее 2 дней с даты получения	4.3. Should the Customer be found in breach of Clauses 2.3.2 to 2.3.4 of these T&Cs, then the Customer upon receiving from the Payment Facilitator the relevant claim must pay to the Payment Facilitator a penalty (fine) worth 1000 US dollars (for

требования неустойку (штраф) в размере 1000 долларов США (для Заказчика – нерезидента Республики Беларусь) или в размере 100 базовых величин за каждый факт совершения нарушения (для Заказчика – резидента Республики Беларусь). Если Заказчик сам является платежным агрегатором или иным субъектом, принимающим платежи в пользу иных лиц, то в отношении него в случаях, предусмотренных настоящим пунктом, применяется неустойка (штраф) в размере 4000 долларов США (для Заказчика – нерезидента Республики Беларусь) или в размере 400 базовых величин за каждый факт совершения нарушения (для Заказчика – резидента Республики Беларусь).	the Belarusian non-resident Customer) or 100 reference units (for the Belarusian resident Customer) per occurrence to be payable by the Customer, as requested by the Payment Facilitator, such penalty to be paid within 2 days following the request. If the Customer is a payment facilitator itself or is another subject which accepts payments in favor of third parties, then in respect of such Customer in cases provided for in the present Clause there shall be applied a penalty (fine) worth 4000 US dollars (for the Belarusian non-resident Customer) or 400 reference units (for the Belarusian resident Customer) per occurrence (to be payable by the Customer).
4.4. Неустойка, предусмотренная в пунктах 4.2 и 4.3 настоящих Условий, носит штрафной характер и не включается в сумму убытков (взыскивается сверх суммы убытков). Стороны признают данный размер неустойки соразмерным последствиям соответствующего возможного нарушения договора на оказание услуг по приему платежей. Платежный Агрегатор вправе, но не обязан заявить требования, предусмотренные в пунктах 4.2 и 4.3 настоящих Условий.	4.4. The penalty set forth in Clauses 4.2 and 4.3 of these T&Cs shall be deemed a punitive measure and shall be payable apart from any indemnity that may be claimed thereafter (i.e., payable in addition to any amount subject to indemnity). The Parties recognize the aforesaid penalty amount to be reasonably adequate to the consequences of possible breach of the contract on rendering payments acceptance services. The Payment Facilitator shall be entitled (without obligation thereto) to claim for enforcement of the penalty measures set forth in Clauses 4.2 and 4.3 of these T&Cs.
4.5. Платежный Агрегатор не несет ответственности за неисполнение (ненадлежащее исполнение) условий договора на оказание услуг по приему платежей, если такое неисполнение (ненадлежащее исполнение) имело место не по его умышленной вине (т.е., если его вина в форме умысла отсутствует). Заказчик не несет ответственности за неисполнение (ненадлежащее исполнение) условий настоящего договора на оказание услуг по приему платежей, только если такое неисполнение (ненадлежащее исполнение) имело место под действием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, под которыми Стороны понимают землетрясение или наводнение.	4.5. The Payment Facilitator shall not be liable for non-performance (improper performance) of the conditions of the contract on rendering payments acceptance services, if such failure was unintentional (i.e., no intentional faulty action was committed). The Customer shall not be liable for non-performance (improper performance) of the conditions of the contract on rendering payments acceptance services to the extent such failure was caused by force majeure circumstances only, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions, meaning an earthquake or flood.
4.6. Платежный Агрегатор не несет риски (не несет ответственность перед Заказчиком в случае): невозможности совершения операций или некорректного совершения операций на Интернет-ресурсе, Остановки Интернет-ресурса (приостановление оказания Услуг) и (или) Отключения информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса); наступления негативных последствий, которые вызваны неполадками на линиях электропередачи, техническими проблемами на транзитных узлах сети Интернет и прочими нарушениями функционирования сетей передачи данных, сбоями (ошибками) в Платежном шлюзе, неправомерными действиями третьих лиц в отношении Платежного шлюза (DDoS-атаки, иные кибератаки, включая хищение средств, и др.), сбоями в работе процессинговых центров банков и иных финансовых организаций; последствий превышения Заказчиком Лимитов; последствий, обусловленных нахождением БПК в Стоп-листе; спорами между потребителями и Торговцами; убытков, возникших в связи со списанием или удержанием согласно пункту 2.2.3 настоящих Условий денег из сумм, подлежащих перечислению Заказчику; последствий, обусловленных отказом банка-эмитента БПК в перечислении денег по операциям с БПК;	4.6. The Payment Facilitator shall not take the risks of (and assumes no liability towards the Customer in the event of): inability to perform transactions or incorrect transactions on the Internet resource, Internet Resource Disruption (Suspension of Services), and/or Customer's Information System (Internet Resource) Disconnection; any adverse consequences caused by failures on power lines, technical problems on transit nodes of the Internet network and other disruptions of data transmission networks, failures (errors) in the Payment Gateway, illegal actions of third parties in relation to the Payment Gateway (DDoS attacks, other cyberattacks, including theft of funds, etc.), failures in the work (operation) of banks' and other financial institutions' processing centers; consequences of the Customer exceeding the Limits; consequences of BPC's being on the Stop List; disputes between consumers and Merchants; losses arising in connection with the collection or withholdings from amounts to be transferred to the Customer under Clause 2.2.3 of these T&Cs; consequences of BPC issuing bank's refusal to transfer money under BPC-based transactions; the suspension of operations on the Payment Facilitator's Special Account, the enforcement of claims or the imposition of an arrest (freeze) on funds held in the Payment Facilitator's Special Account, including cases where the enforcement of

приостановления операций по Специальному счету Платежного Агрегатора, обращения взыскания и наложения ареста на денежные средства, находящиеся на Специальном счете Платежного Агрегатора, в том числе когда обращение взыскания на денежные средства производится на основании исполнительного или иного документа, являющегося основанием для списания денежных средств со Специального счета Платежного Агрегатора в бесспорном порядке, вид взыскания по которому соответствует целевому назначению Специального счета Платежного Агрегатора, и случаев, предусмотренных законодательством о ПОД/ФТ, в области национальной безопасности, об обороне, о борьбе с коррупцией, о борьбе с терроризмом и противодействии экстремизму; невозможности совершения платежей (в том числе при отказе банков совершать платежи или при замораживании ими средств, блокировании финансовых операций) ввиду действия санкций, введенных иностранными государствами и (или) международными организациями либо по мотивам ПОД/ФТ; указания Заказчиком неверных или некорректных банковских реквизитов Заказчика и (или) клиента Заказчика, не предоставления или несвоевременного предоставления Заказчиком новых банковских реквизитов (в случае их изменения) Заказчика и (или) клиентов Заказчика, на которые Платежному Агрегатору следует перечислять денежные средства.	claims on such funds is based on an enforcement document or other document that serves as grounds for the undisputed debit of funds from the Payment Facilitator's Special Account, provided that the nature of the enforcement corresponds to the intended purpose of the Payment Facilitator's Special Account, and cases stipulated by legislation concerning AML/CFT, national security, defense, anti-corruption, counter-terrorism, and combating extremism; inability to make or process payments (including in cases of banks refusing to process payments, freezing funds, or blocking financial transactions) because of sanctions imposed by foreign states and/or international organizations, or for reasons related to AML/CTF; the Customer providing incorrect or inaccurate banking details of the Customer and/or the Customer's clients, or the Customer's failure to provide or timely provide updated banking details (in case of changes) of the Customer and/or the Customer's clients, to which the Payment Facilitator is to transfer the funds.
4.7. Заказчик обязуется возместить в полном объеме убытки и вред (включая расходы на юридическую помощь), в том числе от применения мер ответственности (включая административную ответственность), причиненные Платежному Агрегатору, его работникам и аффилированным лицам в результате: полного или частичного нарушения Заказчиком (клиентом Заказчика) настоящих Условий (включая любые гарантии и заверения, предусмотренные в настоящих Условиях); нарушения Заказчиком (клиентом Заказчика) акта законодательства (в том числе иностранного государства) или прав третьих лиц (включая права на объекты интеллектуальной собственности); осуществления Платежным Агрегатором своих прав в соответствии с настоящими Условиями; несоответствия деятельности Платежного Агрегатора (в том числе осуществляемой на трансграничной основе) законодательству иностранного государства, которое является местом учреждения, и (или) местом нахождения (жительства), и (или) местом осуществления деятельности Заказчика (клиента Заказчика).	4.7. The Customer shall fully indemnify the Payment Facilitator against any losses and damages (including legal costs), as well as any penalty (including administrative penalty), as may be incurred by the Payment Facilitator, its employees and affiliated persons as a result of: full or partial breach of these T&Cs (including any warranties and representations contained herein) committed by the Customer (Customer's client); violation of any act of law (including foreign law) or any third party rights (including intellectual property rights) by the Customer (Customer's client); exercising the Payment Facilitator's rights under these T&Cs; non-compliance of the Payment Facilitator's activities (including cross-border transactions) with foreign laws and regulations that apply at the place of incorporation and/or registered office (residence) and/or place of business of the Customer (Customer's client).
4.8. Заказчик подтверждает, что все риски, связанные с исполнением или неисполнением (ненадлежащим исполнением) Платежным Агрегатором своих обязательств в период действия санкций и (или) введенных иностранными государствами и (или) международными организациями ограничений (в том числе заморозка активов, ограничение или запрет в финансировании, запрет на предоставление финансовой услуги, эмбарго и т. п.), возлагаются на Заказчика, Платежный Агрегатор не несет ответственность за убытки, возникшие в связи с данными обстоятельствами.	4.8. The Customer acknowledges that all risks associated with the performance or non-performance (or improper performance) by the Payment Facilitator of its obligations during the period of sanctions and/or restrictions imposed by foreign states and/or international organizations (including asset freezes, restrictions or prohibitions on financing, prohibitions on the provision of financial services, embargoes, etc.) shall be borne by the Customer, and the Payment Facilitator shall not be liable for any losses arising in connection with these circumstances.
5. ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ	5. PERSONAL DATA PROCESSING

5.1. Заказчик (как оператор) поручает Платежному Агрегатору (как уполномоченному лицу) обработку персональных данных в целях исполнения договора на оказание услуг по приему платежей. При этом обработка указанных персональных данных может осуществляться как с использованием средств автоматизации, так и без использования таких средств.	5.1. The Customer (as the controller) shall assign the Payment Facilitator (as the processor) to process personal data for the purposes of contract on rendering payments acceptance services. The processing of such personal data may be carried out either by using automated facilities or otherwise.
5.2. В целях исполнения поручения Заказчика, предусмотренного в пункте 5.1 настоящих Условий, Платежный Агрегатор совершает обработку персональных данных, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, использование, обезличивание, блокирование, предоставление, удаление персональных данных.	5.2. For proper performance of the Customer's order as stipulated by Clause 5.1 of these T&Cs, the Payment Facilitator shall process personal data, including collecting, systematizing, accumulating, storing, using, depersonalizing, blocking, providing, and deleting personal data.
5.3. Платежный Агрегатор обязан: 5.3.1. обрабатывать персональные данные, полученные в рамках исполнения договора на оказание услуг по приему платежей, только по поручению и в соответствии с инструкциями Заказчика, в соответствии с законодательством Республики Беларусь и положениями договора на оказание услуг по приему платежей и только для целей исполнения этого договора. Если Платежный Агрегатор не может обеспечить такое соответствие по каким-либо причинам, он обязан незамедлительно информировать об этом Заказчика, и в этом случае Заказчик имеет право потребовать прекращения договора на оказание услуг по приему платежей;	5.3. The Payment Facilitator hereby undertakes: 5.3.1. to process personal data received during the performance under the contract on rendering payments acceptance services only assigned and instructed by the Customer, in accordance with the laws of the Republic of Belarus and provisions of the contract on rendering payments acceptance services and only for the purposes of proper performance under the said contract. Should the Payment Facilitator be unable to ensure such compliance for any reason, then it shall promptly notify the Customer thereof, in which case the Customer may claim for termination of the contract on rendering payments acceptance services;
5.3.2. до начала обработки персональных данных принять правовые, организационные и технические меры по обеспечению защиты персональных данных (определенные законодательством Республики Беларусь), а также применять данные меры на протяжении всего срока действия договора на оказание услуг по приему платежей. Заказчик имеет право не чаще одного раз в год запрашивать у Платежного Агрегатора информацию, необходимую для подтверждения реализации данных мер по обеспечению защиты персональных данных: сведения о наличии у Платежного Агрегатора документов, подтверждающих соответствие требованиям PCI DSS; сведения о наличии структурного подразделения или лица, ответственного за осуществление внутреннего контроля за обработкой персональных данных; сведения о наличии документов, определяющих политику Платежного Агрегатора в отношении обработки персональных данных; сведения о разработке порядка доступа к персональным данным, в том числе обрабатываемым в информационном ресурсе (системе); сведения о прохождении обучения работниками Платежного Агрегатора по вопросам защиты персональных данных;	5.3.2. prior to start of personal data processing, to take legal, organizational and technical measures to ensure the personal data protection (as defined by the laws of the Republic of Belarus), and also to apply and maintain such during the entire term of the contract on rendering payments acceptance services. The Customer shall be entitled (once a year or less frequently) to request for certain information to be provided by the Payment Facilitator, as may be necessary to comply with the personal data protection requirements, i.e.: information on the availability of documents that prove the Payment Facilitator's compliance with PCI DSS requirements; information on an internal control division or person assigned to monitor the compliance with personal data processing requirements; information on the availability of documents to define the Payment Facilitator's policy regarding personal data processing; information on the development of the procedure for access to personal data, including data processed in the information resource (system); information on training of Payment Facilitator's employees as related to personal data protection issues;
5.3.3. незамедлительно уведомить Заказчика: о любом случайном или несанкционированном доступе к персональным данным лиц, которые не наделены правом такого доступа; о любой утечке (утрате) обрабатываемых персональных данных; если стало известно, что персональные данные являются неполными, устаревшими или неточными; если имеются основания полагать, что поручения Заказчика по обработке персональных данных не	5.3.3. to promptly notify the Customer of: any accidental or unauthorized access to personal data of persons unauthorized to such access; any leakage (loss) of processed personal data; any information that came to its knowledge that any personal data is incomplete, outdated or inaccurate; any reasons to believe that the Customer's instructions for personal data processing fail to comply with the requirements of the laws of the Republic of Belarus;

соответствуют требованиям законодательства Республики Беларусь;	
5.3.4. в случае расторжения или окончания действия договора на оказание услуг по приему платежей Платежный Агрегатор обязан прекратить обработку персональных данных и удалить (блокировать) персональные данные, за исключением случаев, когда законодательными актами Республики Беларусь предусмотрена обязанность их хранения, а также удалить (блокировать) все имеющиеся копии персональных данных.	5.3.4. in the event of termination or expiration of the contract on rendering payments acceptance services, the Payment Facilitator shall stop processing personal data and delete (block) personal data, unless the storage of such data is required by the applicable laws of the Republic of Belarus, and also delete (block) all available copies of personal data.
5.4. Платежный Агрегатор не вправе распространять и (или) предоставлять персональные данные, которые стали ему известны в связи с исполнением договора на оказание услуг по приему платежей, в том числе после прекращения обработки, без наличия правового основания, предусмотренного законодательными актами Республики Беларусь.	5.4. The Payment Facilitator may not distribute and/or disclose personal data that came to its knowledge in execution of the contract on rendering payments acceptance services, including after the completion of processing, unless such actions are specifically stipulated by the applicable laws of the Republic of Belarus.
5.5. Платежный Агрегатор вправе привлекать третьих лиц для обработки персональных данных с целью исполнения договора на оказание услуг по приему платежей. При этом Платежный Агрегатор должен быть заверен такими третьими лицами в том, что они обеспечивают уровень защиты персональных данных не ниже, чем обеспечено Платежным Агрегатором.	5.5. The Payment Facilitator shall be entitled to contract third parties for personal data processing in execution of the contract on rendering payments acceptance services. For this purpose, the Payment Facilitator shall cause such third parties to ensure a level of personal data protection at least similar to that provided by the Payment Facilitator.
5.6. Платежный Агрегатор вправе самостоятельно не отвечать на заявления субъектов персональных данных, персональные данные которых обрабатываются в целях, предусмотренных договором на оказание услуг по приему платежей. При получении заявления от субъекта персональных данных Платежный Агрегатор вправе передать такое заявление Заказчику на рассмотрение, уведомив субъекта персональных данных о передаче его заявления Заказчику на рассмотрение.	5.6. The Payment Facilitator shall be entitled to abstain from responding to messages from subjects of personal data being processed for the purposes of the contract on rendering payments acceptance services. Upon receipt of any message from a personal data subject, the Payment Facilitator may forward the same to the Customer for consideration, notifying the personal data subject of the message transfer to the Customer for consideration.
5.7. Заказчик обязуется уведомлять Платежного Агрегатора о необходимости прекращения обработки персональных данных в связи с утратой (отпадением) оснований для их обработки.	5.7. The Customer shall notify the Payment Facilitator of the need to stop personal data processing due to cessation (withdrawal) of reasons for data processing.
5.8. Заказчик гарантирует Платежному Агрегатору, что в отношении всех персональных данных, передаваемых Платежному Агрегатору для обработки по договору на оказание услуг по приему платежей, Заказчиком как оператором получены до начала обработки персональных данных согласия соответствующих субъектов персональных данных на обработку их персональных данных Платежным Агрегатором и третьими лицами, привлекаемыми Платежным Агрегатором для оказания услуг и иного исполнения договора на оказание услуг по приему платежей.	5.8. The Customer shall warrant to the Payment Facilitator that, as related to all personal data transferred to the Payment Facilitator for processing under the contract on rendering payments acceptance services, prior to start of the personal data processing, the Customer, as an operator, has obtained the approvals of the relevant personal data subjects to their personal data processing by the Payment Facilitator and third parties contracted by the Payment Facilitator to provide services and otherwise perform its obligations under the contract on rendering payments acceptance services.
5.9. В случаях предъявления к Платежному Агрегатору требования предоставить доказательство получения согласия соответствующих субъектов персональных данных на обработку их персональных данных Платежным Агрегатором (третьими лицами, привлекаемыми Платежным Агрегатором для оказания услуг и иного исполнения договора на оказание услуг по приему платежей), Заказчик обязуется предоставить Платежному Агрегатору такое доказательство в срок не позднее трех дней с даты получения соответствующего запроса от Платежного Агрегатора.	5.9. Should the Payment Facilitator be required to provide evidence of such approvals granted by the relevant personal data subjects for their personal data processing by the Payment Facilitator (third parties contracted by the Payment Facilitator to provide services and otherwise perform its obligations under the contract on rendering payments acceptance services), the Customer shall provide the Payment Facilitator with such evidence no later than three days following the relevant request as submitted by the Payment Facilitator.
5.10. Платежный Агрегатор осуществляет обработку, в том числе хранение персональных данных, получаемых в рамках договора на оказание услуг по приему платежей, на защищенных серверах общества с ограниченной	5.10. The Payment Facilitator shall process (including storage) any personal data received during the performance under the contract on rendering payments acceptance services on the secure servers operated by A1 Digital Services Limited

ответственностью «A1 цифровые сервисы», расположенных по адресу: Республика Беларусь, г. Минск, ул. Танковая, 11.	Liability Company, located at: 11 Tankovaya St., Minsk, Republic of Belarus.
6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ	6. APPLICABLE LAW. DISPUTE RESOLUTION
6.1. Отношения Сторон по договору на оказание услуг по приему платежей регулируются законодательством Республики Беларусь. При этом подлежат применению нормы материального, а не коллизионного права Республики Беларусь.	6.1. The Parties' relations under the contract on rendering payments acceptance services shall be governed by the laws of the Republic of Belarus. The substantive law of the Republic of Belarus rather than conflict of laws provisions shall apply.
6.2. Споры из договора на оказание услуг по приему платежей подлежат разрешению в экономическом суде г. Минска (Республика Беларусь). При этом Стороны вправе, но не обязаны применить претензионный порядок разрешения споров, предусмотренный законодательством Республики Беларусь.	6.2. Any disputes that may arise in execution of the contract on rendering payments acceptance services shall be resolved in the Economic Court of Minsk (Republic of Belarus). For this purpose, the Parties shall be entitled (without obligation) to apply pre-trial claim practices for dispute resolution, as regulated by the laws of the Republic of Belarus.
7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	7. MISCELLANEOUS
7.1. Договор на оказание услуг по приему платежей заключается сроком на один год (12 месяцев) и автоматически пролонгируется на каждый последующий год. Дата заключения договора на оказание услуг по приему платежей определяется Документом о заключении договора. Если ни одна из Сторон не позднее 15 дней до даты истечения срока действия договора на оказание услуг по приему платежей не уведомит другую Сторону о нежелании пролонгировать этот договор на следующий календарный год, то срок действия этого договора продлевается на следующий год (12 месяцев). Данное правило о пролонгировании указанного договора применяется в отношении каждого последующего года (12 месяцев). В случае если Сторона не позднее 15 дней до даты истечения срока действия договора на оказание услуг по приему платежей уведомит другую Сторону о нежелании пролонгировать этот договор на следующий год (12 месяцев), то данный договор не пролонгируется. Договор на оказание услуг по приему платежей действует до полного исполнения Сторонами принятых ими на себя обязанностей. Истечение срока действия этого договора не освобождает Сторон от ответственности за его нарушение.	7.1. The contract on rendering payments acceptance services shall be effective for one year (12 months) and shall be automatically extended for each subsequent year. The execution date of the contract on rendering payments acceptance services shall be determined by the Deed of Agreement. If neither Party notifies the other Party of its unwillingness to extend this contract for the next calendar year at least 15 days before the expiration date of the contract on rendering payments acceptance services, the term of this contract shall be extended for the next year (12 months). This extension rule applies to each subsequent year (12 months' period). If a Party notifies the other Party of its unwillingness to extend the contract on rendering payments acceptance services for the next year (12 months) at least 15 days before the expiration date of the payment processing service agreement, then the duration of this contract shall not be extended. The contract on rendering payments acceptance services shall be in force (valid) until the Parties fully fulfill their obligations. The expiration of this contract does not relieve the Parties from liability for its violation.
7.2. Оферта на заключение (изменение, прекращение) договора на оказание услуг по приему платежей (в частности, в форме проекта Документа о заключении договора) может быть направлена одной Стороной в виде отсканированного изображения текста оферты (текста Документа о заключении договора либо текста иной оферты, либо текста соглашения к договору на оказание услуг по приему платежей), подписанного первой Стороной (оферентом), второй Стороне (получателю оферты) по электронной почте (либо посредством мессенджера или иным образом) и может быть акцептована второй Стороной в том числе путем учинения подписи на распечатанном варианте указанного изображения и отправления отсканированного изображения данного варианта (с подписью второй Стороны) первой Стороне по электронной почте (либо посредством мессенджера или иным образом).	7.2. An offer for the conclusion (amending or termination) of the contract on rendering payments acceptance services (inter alia, in the form of a draft Deed of Agreement) can be sent by one Party as a scanned image of the offer text (the text of the Deed of Agreement or the text of another offer, or the text of an agreement to the contract on rendering payments acceptance services), signed by the first Party (the offeror), to the other Party (the offeree) by email (or via messenger or by other means) and can be accepted by the other Party, including by signing the printed version of the specified image and sending the scanned image of this version (with the signature of the other Party) to the first Party by email (or via messenger or by other means).

7.3. Составными частями договора на оказание услуг по приему платежей являются: 7.3.1. Документ о заключении договора. Как правило, он называется «Договор на оказание услуг по приему платежей», имеет номер и дату заключения; 7.3.2. настоящие Условия (размещены на официальном сайте Платежного Агрегатора в сети Интернет: www.webpay.by); 7.3.3. Правила оказания платежных услуг (размещены на официальном сайте Платежного Агрегатора в сети Интернет: www.webpay.by); 7.3.4. Политика обработки персональных данных Платежного Агрегатора (размещена на официальном сайте Платежного Агрегатора в сети Интернет: www.webpay.by); 7.3.5. соглашения об изменении настоящих Условий, и (или) Документа о заключении договора, и (или) договора на оказание услуг по приему платежей. Данные соглашения могут заключаться Сторонами.	7.3. The integral parts of the contract on rendering payments acceptance services are: 7.3.1. Deed of Agreement. As a rule, it is named as “Contract on Rendering Payments Acceptance Services”; it has a number and the date of conclusion; 7.3.2. these T&Cs (posted on the official website of the Payment Facilitator on the Internet: www.webpay.by); 7.3.3. Payment Services Rules (posted on the official website of the Payment Facilitator on the Internet: www.webpay.by); 7.3.4. Personal Data Processing Policy applied by the Payment Facilitator’s (posted on the official website of the Payment Facilitator on the Internet: www.webpay.by); 7.3.5. agreements on the amendment of these T&Cs, and/or Deed of Agreement and/or contract on rendering payments acceptance services. Such agreements may be concluded by the Parties from time to time.
7.4. Правила оказания платежных услуг применяются к отношениям Сторон, если иное не предусмотрено настоящими Условиями и (или) Документом о заключении договора. В случае противоречия между Правилами оказания платежных услуг и настоящими Условиями и (или) Документом о заключении договора, настоящие Условия и Документ о заключении договора имеют преимущественную (более высокую) силу для регулирования отношений Сторон. В случае противоречия между настоящими Условиями и Документом о заключении договора Документ о заключении договора имеют преимущественную (более высокую) силу для регулирования отношений Сторон. Соглашения об изменении настоящих Условий, и (или) Документа о заключении договора, и (или) договора на оказание услуг по приему платежей имеют преимущественную (более высокую) силу для регулирования отношений Сторон по отношению к иным составным частям договора на оказание услуг по приему платежей.	7.4. The Payment Services Rules shall apply to the relations between the Parties unless otherwise provided for by these T&Cs and/or Deed of Agreement. In case of any discrepancy (conflict) between the Payment Services Rules and these T&Cs and/or Deed of Agreement, these T&Cs and Deed of Agreement shall prevail in regulating the relations between the Parties. In case of any discrepancy (conflict) between these T&Cs and Deed of Agreement, the Deed of Agreement shall prevail in regulating the relations between the Parties. Agreements on the amendment of these T&Cs, and/or Deed of Agreement, and/or contract on rendering payments acceptance services shall prevail in regulating the relations between the Parties compared to other integral parts of the contract on rendering payments acceptance services.
7.5. Договор на оказание услуг по приему платежей может быть изменен или прекращен по соглашению Сторон, если иное не предусмотрено законодательством, или настоящими Условиями, или соглашением Сторон. Существенное изменение обстоятельств, из которых Стороны исходили при заключении договора на оказание услуг по приему платежей, не является основанием для его изменения или расторжения по требованию Заказчика. Каждая из Сторон вправе прекратить договор на оказание услуг по приему платежей путем одностороннего отказа от него (его исполнения), письменно уведомив другую Сторону о таком отказе (по электронной почте или иным образом) в срок: для Заказчика – не позднее 30 дней до даты прекращения данного договора таким способом; для Платежного Агрегатора – не позднее 5 дней до даты прекращения данного договора таким способом.	7.5. The contract on rendering payments acceptance services may be amended or terminated by agreement of the Parties, unless otherwise specified by the legislation, or these T&Cs, or the Parties’ agreement. A fundamental change in the circumstances that the Parties relied on when concluding the contract on rendering payments acceptance services shall not be a ground for its amendment or termination at the request of the Customer. Each Party may terminate the contract on rendering payments acceptance services by unilateral refusal to perform it, by notifying the other Party in writing of such refusal (by email or otherwise) within the following timeframes: for the Customer – no later than 30 days before the date of termination of the said contract in this manner; for the Payment Facilitator – no later than 5 days before the date of termination of the said contract in this manner.
7.6. В случае одностороннего: приостановления оказания услуг на основании Приложения 1 к настоящим Условиям оказание Услуг считается приостановленным с даты отправления Платежным Агрегатором уведомления Заказчику о приостановлении оказания Услуг (по электронной почте или иным образом);	7.6. In case of unilateral: suspension of Services reference to Schedule 1 to these T&Cs, the Services shall be deemed suspended from the date of the Payment Facilitator’s notice on suspension of Services given to the Customer (by e-mail or otherwise); repudiation of the Payment Facilitator from the agreement for provision of payment acceptance services

отказа Платежного Агрегатора от договора на оказание услуг по приему платежей (его исполнения) на основании Приложения 2 к настоящим Условиям договор на оказание услуг по приему платежей считается расторгнутым на второй день с даты отправления Платежным Агрегатором уведомления об одностороннем отказе от его исполнения (по электронной почте или иным образом), если в данном уведомлении не предусмотрен иной срок.	reference (or from its performance) to Schedule 2 to these T&Cs, the agreement for provision of payment acceptance services shall be deemed terminated on the second day following the date of the Payment Facilitator's notice of unilateral repudiation submitted (by e-mail or otherwise), unless another term is provided for in the said notice.
7.7. Платежный Агрегатор вправе в любое время изменить и (или) дополнить настоящие Условия в одностороннем порядке. Изменения и (или) дополнения в настоящие Условия, вносимые Платежным Агрегатором в одностороннем порядке, утверждаются приказом руководителя Платежного Агрегатора (лица, исполняющего его обязанности) и размещаются на официальном сайте Платежного Агрегатора по адресу https://webpay.by/ (в виде новой редакции (версии) настоящих условий или иным образом). Данные изменения и (или) дополнения вступают в силу в дату, предусмотренную в данном приказе, данная дата указывается в измененной редакции Условий. Размещение на данном сайте новой редакции (версии) настоящих Условий, а также направление Заказчику уведомления (в том числе по электронной почте, посредством Telegram-канала Платежного Агрегатора) о внесении изменений и (или) дополнений в настоящие Условия Стороны признают способами, гарантирующими получение Заказчиком соответствующей информации. Дата, в которую настоящие Условия считаются измененными, может обозначаться с использованием слов «вступают в силу» в соответствующем падеже. Если иное не предусмотрено в вышеуказанном приказе об изменении (или) дополнении настоящих Условий или в настоящих Условиях, изменения и (или) дополнения, внесенные Платежным Агрегатором в настоящие Условия, распространяют свое действие на отношения Сторон, возникшие до даты, в которую настоящие Условия считаются измененными и (или) дополненными. Если по истечении двух дней с даты размещения на вышеуказанном сайте Платежного Агрегатора новой редакции (версии) настоящих Условий или после направления Заказчику вышеуказанного уведомления об изменении и (или) дополнении настоящих Условий (в зависимости от того, что произойдет раньше) Заказчик путем продолжения использования Услуг или иначе выразит согласие с внесенными Платежным Агрегатором в настоящие Условия изменениями и (или) дополнениями, то считается, что настоящие Условия изменены и (или) дополнены по соглашению Сторон и распространяют свое действие на отношения Сторон, возникшие до даты изменения настоящих Условий. В отсутствие выражения такого согласия со стороны Заказчика (в том числе во временном периоде, который имеет место до истечения вышеназванного двухдневного срока) считается, что Платежный Агрегатор изменил настоящие Условия в одностороннем порядке по правилам настоящего пункта.	7.7. The Payment Facilitator shall be entitled to make amendments and/or alterations to these T&Cs at any time unilaterally. Any amendments and/or alterations to these T&Cs introduced by the Payment Facilitator unilaterally shall be approved by Payment Facilitator Executive director / CEO's order (or the order of the officer acting in their capacity) and posted on the Payment Facilitator's official website at: https://webpay.by/ (as a new version of these T&Cs or otherwise). Such amendments and/or alterations shall take effect on the date specified in the order, this date is indicated in the updated version of the T&Cs. The Parties recognize the posting of a new version of these T&Cs on the website, as well as sending the Customer a notice (including by e-mail, or via Payment Facilitator's Telegram channel), about the introduction of amendments and/or alterations to these T&Cs to be valid methods to ensure the receipt of the relevant information by the Customer. The date of amendments to these T&Cs to take effect may be specified by using the phrase "Effective from". Unless stipulated otherwise in the aforesaid order on amendments and/or alterations to these T&Cs or in these T&Cs, any amendments and/or alterations made by the Payment Facilitator to these T&Cs shall govern the Parties' relations that arose before the date of such amendments and/or alterations made to these T&Cs to become effective. Should the Customer express its approval of the amendments and/or alterations made by the Payment Facilitator to these T&Cs by continuing to use the Services or otherwise within two days following the date of posting the new version of these T&Cs on the Payment Facilitator's website or mailing the notice of amendments and/or alterations to these T&Cs to the Customer (whichever the earlier), these T&Cs shall deem to have been amended and/or altered by agreement of the Parties and shall govern the Parties' relations that arose before the date of such amendments and/or alterations made to these T&Cs. Should no such approval be provided by the Customer (including before the expiration of the aforesaid two-day period), the Payment Facilitator deems to have amended these T&Cs unilaterally in accordance with the provisions of this Clause.
7.8. Документы (в том числе уведомления, требования, претензии, иные письма) в рамках настоящих Условий направляются Сторонами заказными почтовыми отправлениями (письмами), либо нарочным (с учинением Стороной-адресатом отметки о получении), либо посредством использования служб доставки	7.8. Any documents (including notices, demands, claims, and other letters) under these T&Cs shall be sent by the Parties by registered mail (letters), or by courier (with the addressee Party making a receipt note), or by using EMS, DHL, UPS, or CDEK mail delivery services, or by e-mail subject to the provisions of this Clause.

корреспонденции EMS, DHL, UPS или СДЭК, либо по электронной почте в соответствии с настоящим пунктом. Признаются имеющими силу документы (в том числе уведомления, требования, претензии), отправленные в рамках договора на оказание услуг по приему платежей с адресов электронной почты и на адреса электронной почты, определенные в Документе о заключении договора. Документы (в том числе уведомления, требования, претензии), отправленные с/на вышеуказанные адреса электронной почты, считаются полученными на следующий календарный день, следующий за днем их отправки. Полномочия лиц, принимающих документы по месту нахождения (фактического нахождения) Стороны либо по адресам электронной почты, предусмотренным в части второй настоящего пункта, на прием документов в рамках договора на оказание услуг по приему платежей считаются явствующими из обстановки. Документы, отправленные и полученные способами, указанными в настоящем пункте, являются юридически значимыми сообщениями согласно статье 166-1 Гражданского кодекса Республики Беларусь.	Any documents (including notices, demands, claims) under the contract on rendering payments acceptance services shall deem to be valid, if sent from / to the e-mail addresses specified in the Deed of Agreement. Any documents (including notices, demands, claims) sent from / to the above e-mail addresses shall deem to have been received on the next calendar day as e-mailed. The authority of persons receiving correspondence at the relevant Party's registered address (place of business) or at the e-mail addresses specified in the second paragraph of this Clause for the purposes of the contract on rendering payments acceptance services shall be considered according to the circumstances, as the case may be. Documents sent and received by the methods specified in this Clause shall constitute legally significant communications in accordance with Article 166-1 of the Civil Code of the Republic of Belarus.
7.9. Уступка прав (требований) Заказчика по договору на оказание услуг по приему платежей возможна только с письменного согласия Платежного Агрегатора. Залог имущественного права (требования) Заказчика (в случае его возникновения) не допускается.	7.9. The Customer may assign its rights (claims) under the contract on rendering payments acceptance services subject to the Payment Facilitator's prior approval in writing only. The pledge of the Customer's property rights (claims) (if any arise) is not permitted.
7.10. Заказчик в соответствии со статьей 401-2 Гражданского кодекса Республики Беларусь заверяет Платежного Агрегатора в том, что Заказчик: обладает необходимой право- и дееспособностью, а равно всеми правами и полномочиями, необходимыми и достаточными для заключения и исполнения договора на оказание услуг по приему платежей, а также для осуществления деятельности, в порядке которой заключается данный договор; обладает (клиент Заказчика обладает) всеми необходимыми правами и полномочиями для реализации Товаров; при осуществлении деятельности Заказчик не нарушает прав третьих лиц; выполнил корпоративные и иные процедуры (в том числе предусмотренные правовыми нормами о хозяйственных обществах, владельческом надзоре, распоряжении государственным имуществом, ограниченных вещных правах), необходимые в соответствии с правом страны места учреждения и (или) учредительным документом (учредительными документами) Заказчика для заключения договора на оказание услуг по приему платежей (в том числе предусматривающие принятие решения о совершении крупной сделки или решения государственного органа, получение согласия, согласования или разрешения от какого-либо субъекта); на дату заключения договора на оказание услуг по приему платежей не находится в процедурах реорганизации, ликвидации (процессе прекращения деятельности), экономической несостоятельности (банкротства). Заказчик также заверяет Платежного Агрегатора, что деятельность Платежного Агрегатора по оказанию Заказчику Услуг (в том числе осуществляемая на трансграничной основе) соответствует законодательству иностранного государства, которое является местом	7.10. In accordance with Article 401-2 of the Civil Code of the Republic of Belarus, the Customer warrants and represents to the Payment Facilitator that: has the necessary legal capacity and competence, as well as all rights and powers necessary and sufficient to enter into and execute the contract on rendering payments acceptance services, as well as for carrying out the activity within the conduct of which this contract is concluded; has (the Customer's client has) all the necessary rights and powers to sell the Goods; when doing business, the Customer does not violate any third-party rights; it has duly finalized all corporate and other procedures (including those stipulated by regulations on business companies, corporate governance, disposal of state property, limited property rights) as required by the applicable laws of its place of incorporation and/or constituent instrument(-s) of the Customer for the execution of the contract on rendering payments acceptance services (including those providing for the approval of a major transaction or governmental approvals, ratification, approval or permission by any other entity); as at the effective date of the contract on rendering payments acceptance services, it is not subject to reorganization, winding-up (liquidation process), business insolvency (bankruptcy) proceedings. The Customer further warrants (represents) to the Payment Facilitator that the Payment Facilitator's Services to the Customer (including cross-border transactions) comply with foreign laws and regulations that apply at the place of incorporation and/or registered office (residence) and/or place of business of the Customer (Customer's client), and represents that the Payment Facilitator is not required by law to obtain a license or other permit (undergo a licensing procedure) in that country in order to provide Services to the Customer.

учреждения, и (или) местом нахождения (жительства), и (или) местом осуществления деятельности Заказчика (клиента Заказчика), в том числе заверяет, что Платежному Агрегатору не требуется получения для оказания Услуг Заказчику лицензии или иного разрешительного документа (прохождения разрешительной процедуры) в данном государстве.	
7.11. Для целей исполнения договора на оказание услуг по приему платежей предусмотренные в нем или полученные в порядке его исполнения персональные данные считаются полученными на основании договора на оказание услуг по приему платежей и могут обрабатываться в целях совершения действий, установленных этим договором.	7.11. For the purposes of the contract on rendering payments acceptance services, any personal data specified therein or obtained during the performance under the contract on rendering payments acceptance services shall deem to have been obtained under the contract and may be processed for the purposes of proper performance thereunder.
7.12. Заказчик не вправе раскрывать содержание договора на оказание услуг по приему платежей (которое не является общедоступным) каким-либо лицам без письменного согласия Платежного Агрегатора в период его действия и в течение 1 (одного) года с даты его прекращения, если иное не предусмотрено соглашением о конфиденциальности, заключенным Сторонами.	7.12. The Customer shall not be entitled to disclose the contents of the contract on rendering payments acceptance services (that is not publicly available) to any persons without the Payment Facilitator's written consent during the period of its validity and within 1 (one) year from the date of its termination, unless otherwise is provided for by the non-disclosure agreement, concluded between the Parties.
7.13. Заключив договор на оказание услуг по приему платежей, Заказчик подтверждает, что он полностью изучил этот договор (в том числе настоящие Условия), а также при его заключении имел реальную возможность влиять на его содержание и что никакие условия указанного договора (в том числе настоящих Условий) не были ему недобросовестно навязаны. Договор на оказание услуг по приему платежей (в том числе настоящие Условия) не является договором присоединения, предусмотренным в статье 398 Гражданского кодекса Республики Беларусь.	7.13. By execution of the contract on rendering payments acceptance services, the Customer hereby represents that it has properly examined the contents of the contract (including these T&Cs), and it was also provided the opportunity to make amendments hereto prior to execution, and that no terms and conditions of the contract (including these T&Cs) were unfairly imposed or dictated. The contract on rendering payments acceptance services (including these T&Cs) shall not be deemed an accession agreement as defined by Article 398 Civil Code of the Republic of Belarus.
7.14. Местом заключения договора на оказание услуг по приему платежей Стороны признают г. Минск (Республика Беларусь).	7.14. The Parties agree that Minsk (Republic of Belarus) be recognized as the execution venue of the contract on rendering payments acceptance services.
7.15. Информация о Платежном Агрегаторе, как поставщике платежных услуг; о платежных услугах, оказываемых Платежным Агрегатором; о сборах, тарифах и вознаграждениях, подлежащих уплате; о средствах связи и информировании; о безопасности оказания платежных услуг; о порядке внесения изменений в договор на оказание услуг по приему платежей и прекращения его действия; о случаях и порядке обжалования положений этого договора, действий (бездействия) Платежного Агрегатора, как поставщика платежных услуг, и способах разрешения споров содержится на официальном сайте Платежного Агрегатора в сети Интернет (www.webpay.by) и в Правилах оказания платежных услуг.	7.15. Information about the Payment Facilitator as a payment service provider, about payment services provided by the Payment Facilitator, fees, tariffs and remunerations payable, communication and notification methods, security of payment services, procedure for amending the contract on rendering payments acceptance services and its termination, cases and procedure for appealing the contractual provisions and/or actions (inactions) of the Payment Facilitator as a payment service provider, as well as methods of dispute resolution shall be posted on the Payment Facilitator's official website (www.webpay.by) and in the Payment Services Rules.
7.16. Настоящие Условия не являются платежным соглашением в значении пункта 1 статьи 10 Закона о платежных услугах.	7.16. These T&Cs shall not be considered a payment agreement within the meaning of Clause 1 Article 10 Payment Services Law.
7.17. Настоящие Условия составлены на русском и английском языках. В случае разночтений приоритет имеет версия настоящих Условий, составленная на русском языке.	7.17. These T&Cs are drafted in the Russian and English languages. In case of discrepancies, the Russian version of these T&Cs shall prevail.
7.18. В случае получения Платежным Агрегатором в рамках договора на оказание услуг по приему платежей предварительной оплаты (аванса) проценты на соответствующую сумму коммерческого займа не выплачиваются.	7.18. Should the Payment Facilitator receive an advance payment (prepayment) under the contract on rendering payments acceptance services, no commercial loan interest shall accrue and be payable thereon.
7.19. Сторона вправе размещать по собственной инициативе и в своих интересах информацию о сотрудничестве с другой Стороной, товарные знаки (знаки обслуживания) и логотипы другой Стороны на своих	7.19. Any Party shall be entitled to post (at its own discretion and for its own interest) information about cooperation with the other Party, other Party's trademarks (service marks) and logos on its websites and in its information

сайтах в сети Интернет и в своих информационных материалах – для укрепления собственной (т.е. размещающей Стороны) деловой репутации и доведения до заинтересованных лиц сведений о факте сотрудничества с другой Стороной (в информационных целях).	materials, to enhance its own (i.e. the posting Party's) business reputation and to make stakeholders aware of cooperation with the other Party (for information purposes).
7.20. В случаях, если Платежный Агрегатор заявляет отказ от осуществления любого права согласно настоящим Условиям и (или) не осуществляет данное право, в последующем допускается осуществление этого права. Положения пункта 4 статьи 420-1 Гражданского кодекса Республики Беларусь не применяются к настоящим Условиям. Не осуществление Платежным Агрегатором каких-либо прав, возникших из настоящий Условий или в связи с ними, не является отказом Платежного Агрегатора от осуществления этих прав.	7.20. In cases where the Payment Facilitator waives the exercise of any right under these T&Cs and/or does not exercise such right, the exercise of that right may be allowed at a later time. The provisions of Clause 4 of Article 420-1 of the Civil Code of the Republic of Belarus do not apply to these T&Cs. The Payment Facilitator's failure to exercise any rights arising from or in connection with these T&Cs shall not be considered a waiver of the exercise of those rights by the Payment Facilitator.
8. РЕКВИЗИТЫ ПЛАТЕЖНОГО АГРЕГАТОРА	8. DETAILS OF THE PAYMENT FACILITATOR
Общество с ограниченной ответственностью «ВЕБ ПЭЙ» 220007, г. Минск, ул. Жуковского, д. 11А, пом. 24 (7 этаж) УНП 190813464 Тел/факс: +375 29 383 71 72 Регистрационный номер поставщика платежных услуг: 112.190813464.0-0-3-4-0-0-0-8-9	WEB PAY Limited Liability Company Zhukovskogo St. 11A, Room 24 (7th floor), Minsk 220007, Republic of Belarus TIN (taxpayer ID): 190813464 Tel./fax: +375 29 383 71 72 Payment Service Provider Reg. number: 112.190813464.0-0-3-4-0-0-0-8-9

Приложение 1 к Общим условиям оказания услуг по приему платежей	**Schedule 1 to General Terms and Conditions of Payments Acceptance Services**
Основания для Остановки Интернет-ресурса Заказчика (приостановления оказания Услуг)	Reasons for Customer's Internet Resource Disruption (Suspension of Services)
1. Письменное обращение Заказчика с просьбой об Остановке Интернет-ресурса (о приостановлении оказания Услуг).	1. Customer's request in writing for the Internet Resource Disruption (Suspension of Services).
2. Нарушение Заказчиком хотя бы одной из обязанностей, предусмотренных в настоящих Условиях и (или) соглашении Сторон (в том числе при наличии непогашенной задолженности перед Платежным Агрегатором, превышении Лимитов и др.).	2. Customer's breach of any obligations set forth in these T&Cs and/or agreement between the Parties (including any outstanding debt to the Payment Facilitator, exceeding the Limits, etc.).
3. В течение 90 календарных дней подряд на Интернет-ресурсе не зафиксировано ни одной операции.	3. No transactions have been reported on the Internet resource for 90 consecutive calendar days.
4. В течение 30 календарных дней зафиксировано превышение установленного для Интернет-ресурса лимита Операций «Возврат».	4. The limit of Refund Transactions as established for the Internet resource has been exceeded within 30 calendar days.
5. В течение 30 (тридцати) календарных дней зафиксировано превышение установленного для Интернет-ресурса лимита Сбойных операций.	5. The limit of Failed Transactions as established for the Internet resource has been exceeded within 30 (thirty) calendar days.
6. Наличие у Заказчика задолженности перед Платежным Агрегатором, не погашенной в течение 30 календарных дней с даты ее возникновения.	6. The Customer has a debt before the Payment Facilitator outstanding and unpaid within 30 calendar days following its maturity.
7. Наличие у Платежного Агрегатора подозрений, что Заказчиком (его клиентом) осуществляется легализация доходов, полученных преступным путем, финансирование террористической деятельности или финансирование распространения оружия массового поражения.	7. The Payment Facilitator has suspicions that the Customer (its client) is engaged in money laundering, terrorism financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction.
8. Имеется соответствующее требование со стороны банка, небанковской кредитно-финансовой организации, государственного органа или платежной системы.	8. Such action is specifically required by a bank, non-bank financial institution, government agency or payment system.
9. Платежный агрегатор вправе полностью или частично приостановить оказание услуг Заказчику в случае: при проведении Платежным Агрегатором планового обслуживания собственного программного обеспечения или программного обеспечения третьих лиц, привлекаемых для исполнения Платежным Агрегатором обязательств по договору на оказание услуг по приему платежей (комплекса профилактических работ по поддержанию исправного состояния) – на срок планового обслуживания; при возникновении обстоятельств, не зависящих от Платежного Агрегатора и препятствующих нормальной работе Платежного Агрегатора; когда приостановление информационно-технологического обслуживания является исполнением решения уполномоченного органа государственной власти – на срок, указанный в соответствующем решении; когда приостановление информационно-технологического обслуживания Заказчика связано с действиями третьих лиц, привлекаемых Платежным Агрегатором и (или) участвующих в процессе такого информационно-технологического обслуживания, включая проведение такими третьими лицами планового обслуживания программно-аппаратного комплекса, используемого ими для выполнения своих обязанностей – на срок действия таких обстоятельств; при нарушении Заказчиком любого из своих обязательств, предусмотренных договором на оказание услуг по приему платежей – до полного устранения Заказчиком допущенного нарушения или до даты расторжения этого договора включительно;	9. The Payment Facilitator shall have the right to suspend the Services to the Customer in whole or in part in the cases as follows: the Payment Facilitator runs scheduled maintenance of its own software or software of third parties contracted to perform the Payment Facilitator's obligations under the contract on rendering payments acceptance services (a set of preventive measures to maintain the serviceable condition) - for the entire duration of the scheduled maintenance; any circumstances arise beyond the Payment Facilitator's control that impede the normal performance by the Payment Facilitator; the suspension of information technology services is ordered by a competent government authority - for the period specified in the relevant order; the suspension of information technology services to the Customer is caused by actions of third parties contracted by the Payment Facilitator and/or participating in such information technology services, including scheduled maintenance by such third parties of the software and hardware complex used to perform their duties - for the entire duration of such circumstances; the Customer is found in breach of any of its obligations stipulated by the contract on rendering payments acceptance services - until the final remedy of the breach committed or until the date of termination of the contract (to include that date); the Payment Facilitator obtains any information (including information communicated by Payment Facilitator's partners, government agencies, open sources or

при наличии у Платежного Агрегатора любых сведений о фактах, в том числе полученных от партнеров Платежного Агрегатора, государственных органов, из открытых источников или в результате анализа деятельности Заказчика, дающих основание полагать, что Заказчик нарушает или может нарушить условия Правил оказания платежных услуг, договора на оказание услуг по приему платежей, требования законодательства (в том числе личного закона Заказчика), – на срок действия таких обстоятельств или до даты расторжения указанного договора включительно; если в отношении Заказчика подано заявление о признании его банкротом, опубликовано заявление о намерении обратиться в суд с заявлением о признании банкротом – на срок действия таких обстоятельств или до даты расторжения настоящего договора на оказание услуг по приему платежей включительно; если Заказчик принял решение о ликвидации или в отношении него инициирована принудительная ликвидация – на срок действия таких обстоятельств или до даты расторжения договора на оказание услуг по приему платежей включительно; при наличии оснований для исключения Заказчика из Единого государственного реестра юридических лиц и индивидуальных предпринимателей (Торгового реестра страны учреждения Заказчика) – на срок действия таких обстоятельств или до даты расторжения договора на оказание услуг по приему платежей включительно; при получении Платежным Агрегатором информации о случаях и попытках осуществления переводов денежных средств без добровольного согласия держателя БПК, которая содержит сведения, относящиеся к Заказчику.	otherwise resulting from analysis of the Customer's activities) giving reason to believe that the Customer is or may be in breach of the terms of the Payment Services Rules, contract on rendering payments acceptance services, requirements of the legislation (including the legislation of the Customer's jurisdiction) – for the entire duration of such circumstances or until the date of termination of the contract (to include that date); a bankruptcy petition was filed against the Customer, or a statement of intention to start the bankruptcy process was published - for the entire duration of such circumstances or until the date of termination of the contract on rendering payments acceptance services (to include that date); the Customer decides to windup or liquidation process was initiated - for the entire duration of such circumstances or until the date of termination of the contract on rendering payments acceptance services (to include that date); any prerequisites arise to expel the Customer from the General Public Register of legal entities and individual entrepreneurs (Trade Register of the Customer's jurisdiction) - for the entire duration of such circumstances or until the date of termination of the contract on rendering payments acceptance services (to include that date); the Payment Facilitator receives information on cases and attempts to transfer funds with no BPC holder's authorization granted, with the Customer's being involved in such transactions.

Приложение 2 к Общим условиям оказания услуг по приему платежей	**Schedule 2 to General Terms and Conditions of Payments Acceptance Services**
Основания для Отключения информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса)	Reasons for Customer's Information System (Internet Resource) Disconnection
1. Письменное обращение Заказчика с просьбой об Отключении информационной системы Заказчика (Интернет-ресурса).	1. Customer's request in writing for the Customer's Information System (Internet Resource) Disconnection.
2. Неустранение нарушения хотя бы одной из обязанностей, предусмотренных в настоящих Условиях и (или) соглашении Сторон (в том числе при наличии непогашенной задолженности перед Платежным Агрегатором, превышении Лимитов и др.), уведомление о необходимости устранить которое направлено Платежным Агрегатором (в срок, указанный в уведомлении).	2. Failure to remedy any breach of its obligations set forth in these T&Cs and/or agreement between the Parties (including any outstanding debt to the Payment Facilitator, exceeding the Limits, etc.) upon the appropriate notice given by the Payment Facilitator (within the time period specified therein).
3. Заказчик имеет задолженность перед Платежным Агрегатором на протяжении 60 (шестьдесят) и более дней.	3. The Customer has a debt before the Payment Facilitator outstanding for 60 (sixty) days or more.
4. В течение 180 календарных дней подряд на Интернет-ресурсе не зафиксировано ни одной операции.	4. No transactions have been reported on the Internet resource for 180 consecutive calendar days.
5. Заказчик находится в процедуре ликвидации (реорганизации), экономической несостоятельности (банкротства).	5. The Customer is in the process of liquidation (reorganization), business insolvency (bankruptcy).
6. Наличие у Платежного Агрегатора подозрений, что Заказчиком (его клиентом) осуществляется легализация доходов, полученных преступным путем, финансирование террористической деятельности или финансирование распространения оружия массового поражения.	6. The Payment Facilitator has suspicions that the Customer (its client) is engaged in money laundering, terrorism financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction.
7. Имеется соответствующее требование со стороны банка, небанковской кредитно-финансовой организации, государственного органа или платежной системы.	7. Such action is specifically required by a bank, non-bank financial institution, government agency or payment system.

Приложение 3 к Общим условиям оказания услуг по приему платежей	**Schedule 3 to General Terms and Conditions of Payments Acceptance Services**
Требования к Интернет-ресурсам	Requirements to Internet resources
1. Интернет-ресурс должен иметь следующие разделы (страницы). Информация в них должна быть полной и достоверной.	1. The Internet resource shall have the following sections (pages). The information provided in them must be complete and accurate.
1.1. Информация об Торговце:	1.1. Information about the Merchant:
1.1.1. для юридических лиц: наименование юридического лица; наименование Интернет-ресурса (при наличии наименования) и его режим работы; место нахождения и почтовый адрес (адрес не может быть «до востребования»); информация о государственной регистрации юридического лица (учетный номер плательщика или иной идентификационный налоговый номер; дата регистрации и наименование регистрирующего органа); контактные телефоны и e-mail Торговца и его представителя, уполномоченного рассматривать обращения (претензии) потребителей;	1.1.1. for corporate entities: entity's corporate name; name of the Internet resource (if any) and its operating hours; registered office and mailing address (no poste restante address shall be acceptable); entity's public registration details (taxpayer ID; registration date and registering authority); Merchant's contact phone numbers and e-mail address and name of its agent authorized to manage consumer applications (claims);
1.1.2. для индивидуальных предпринимателей и физических лиц, имеющих право осуществлять виды экономической деятельности без регистрации в качестве индивидуальных предпринимателей: фамилия, имя и отчество (при наличии); наименование Интернет-ресурса (при наличии наименования) и его режим работы; место жительства и почтовый адрес (адрес не может быть «до востребования»); информация о государственной регистрации индивидуального предпринимателя (учетный номер плательщика или иной идентификационный налоговый номер; дата регистрации и наименование регистрирующего органа); контактные телефоны и e-mail Торговца и его представителя, уполномоченного рассматривать обращения (претензии) потребителей;	1.1.2. for individual entrepreneurs and individuals doing business other than as individual entrepreneurs: surname, first name and patronymic (if any); name of the Internet resource (if any) and its operating hours; residence and mailing address (no poste restante address shall be acceptable); individual's public registration details (taxpayer ID; registration date and registering authority); Merchant's contact phone numbers and e-mail address and name of its agent authorized to manage consumer applications (claims);
1.2. Информация о выданных Торговцу лицензиях и иных разрешительных документах (если деятельность Торговца требует наличия таких документов): номер лицензии, иного разрешительного документа и срок действия; государственный орган или организация, выдавший(ая) лицензию, иной разрешительный документ; электронная копия лицензии, иного разрешительного документа, доступная на Интернет-ресурсе для просмотра.	1.2. Information on licenses and other permits issued to the Merchant (if the Merchant's business is subject to licensing): license / permit number and expiry date; government agency or organization that issued the license / permit; e-copy of the license / permit posted on the Internet resource for viewing.
2. Информация о товарах (работах, услугах), указанная на Интернет-ресурсе, должна: быть актуальной; содержать: наименование и описание товаров (работ, услуг); стоимость; условия и порядок возврата (в том числе отказа от) товаров (работ, услуг); условия, порядок, сроки и регионы доставки товаров (выполнения работ, оказания услуг); ссылки на интернет-ресурсы производителей товаров (работ, услуг); условия о гарантиях, предоставляемых Торговцем держателям БПК; соответствовать требованиям законодательства Республики Беларусь и законодательства государства места нахождения (жительства) Торговца.	2. Information on goods (works, services) indicated on the Internet resource shall: be up-to-date; include: the name and description of the products (works, services); price; terms and procedure for returning (including refusal of) products (works, services); terms, procedure, deadlines, and delivery regions for products (performance of works, provision of services); links to the websites of the manufacturers of the products (works, services); terms of the guarantees provided by the Merchant to the BPC holders; comply with the requirements of the applicable laws of the Republic of Belarus and laws of the Merchant's jurisdiction.

3. На Интернет-ресурсе Торговца должна присутствовать следующая информация: 3.1. способы оплаты товаров и их доставки; 3.2. информация о процедуре возврата денежных средств, предоставления взаимозаменяемых товаров (работ, услуг), обмена товаров (работ, услуг) и т.п. при отказе потребителя от товаров (работ, услуг); 3.3. информация о безопасности платежей, включая указание следующего: в случае оплаты потребитель будет переадресовываться на авторизационные страницы для осуществления оплаты; доступ к авторизационным страницам осуществляется с использованием протокола, обеспечивающего безопасную передачу данных в сети Интернет (SSL); номера контактных телефонов работников местных исполнительных и распорядительных органов по месту государственной регистрации Торговца, уполномоченных рассматривать обращения потребителей; дата включения сведений об интернет-магазине в Торговый реестр Республики Беларусь (если применимо); 3.4. положение о соблюдении конфиденциальности данных, получаемых Торговцем от держателей БПК; 3.5. обращение Торговца к держателям БПК о необходимости сохранения копий документов, подтверждающих оплату товаров (работ, услуг).	3. The following information shall be present on the Merchant's Internet resource, i.e.: 3.1. methods of payment for goods and their delivery; 3.2. information on the refund procedure, substitute goods (works, services), exchange of goods (works, services), etc. in case of refusal of goods (works, services) by the consumer; 3.3. information on payment security, including but not limited to: redirection to the authorization pages for the consumer to make the payment; access to the authorization pages using a protocol that ensures secure internet connection (SSL); contact phone numbers of employees of local executive and administrative authorities of the Merchant's jurisdiction duly authorized to manage consumer claims; date of the online store registration with the Trade Register of the Republic of Belarus (if applicable); 3.4. a provision on the confidentiality of data received by the Merchant from BPC holders; 3.5. a request from the Merchant to BPC holders regarding the necessity to retain copies of documents confirming the payment for products (works, services).
4. Интернет-ресурс не должен: 4.1. предоставлять информацию о товарах (работах, услугах) следующего направления: запрещенные к реализации законодательством Республики Беларусь и законодательством государства места нахождения (жительства) Торговца; услуги / развлечения «для взрослых» («Adult Entertainment», секс-шоп, женский и мужской эскорт и т.п.); порнографические материалы, включая детскую порнографию; 4.2. содержать: оскорбительные слова и выражения, нецензурные высказывания, а также информацию, которая противоречит нормам морали и нравственности (например, пропаганда в любом виде насилия, наркотиков, терроризма, межнациональной розни, проституции и т.п.); ссылки, в том числе представленные в виде баннеров, на подозрительные сайты (т.е. мошеннические и/или противоречащие требованиям настоящего приложения); другую информацию, запрещенную к распространению правилами платежных систем, и (или) законодательством Республики Беларусь либо законодательством государства места нахождения (жительства) Торговца; 4.3. располагаться на бесплатных серверах, предоставляющих услуги хостинга (например, www.narod.ru).	4. The Internet resource shall not: 4.1. provide information about goods (works, services) of the following nature: prohibited for sale by the laws of the Republic of Belarus and laws of the Merchant's jurisdiction; services / entertainment "for adults" ("Adult Entertainment", sex shop, female and male escort, etc.); pornographic materials, including child pornography; 4.2. contain: offensive words and expressions, obscene statements, as well as information that contradicts the norms of morality and ethics (for example, any form of propaganda promoting violence, drugs, terrorism, racial hatred, prostitution, etc.); links, including those presented as banners, to suspicious websites (i.e. fraudulent and/or contrary to the requirements of this Schedule); other information prohibited for distribution by the rules of payment systems and/or laws of the Republic of Belarus or laws of the Merchant's jurisdiction; 4.3. be located on free web hosting servers (e.g., www.narod.ru).
5. Главная страница интернет-сайта, страницы, где осуществляется выбор товаров (работ, услуг), а также выбор способа платежа должны соответствовать требованиям законодательства Республики Беларусь, законодательства государства места нахождения (жительства) Торговца и платежных систем, предъявляемым к информационному наполнению Интернет-ресурсов.	5. The website's home page, pages designated for the selection of goods (works, services), as well as those of payment method options, shall comply with the requirements of the laws of the Republic of Belarus, laws of the Merchant's jurisdiction and payment systems governing the information content of Internet resources.
6. Дополнительные требования: веб-страницы Интернет-ресурса должны находиться под единым доменным именем. При этом если Торговец не является лицом, на которое зарегистрировано доменное имя используемого им Интернет-ресурса, Торговец должен	6. Additional requirements: Internet resource's web pages shall be located under a single domain name. If the Merchant is not the entity to which the domain name of the Internet resource is registered,

предоставить документы, подтверждающие правовые основания использования им соответствующего Интернет-ресурса; веб-страницы Интернет-ресурса не должны иметь явные или скрытые ссылки на другие Интернет-ресурсы; Интернет-ресурс должен поддерживаться в рабочем состоянии. Все внутренние ссылки сайта должны быть рабочими и адекватно обрабатываемыми. Не допускается использовать: технические и иные способы и приемы, позволяющие скрыть изменение вида Товаров или сайта в сети Интернет, а также перенаправлять держателя БПК на сторонний сайт в сети Интернет или инициировать перевод со стороннего сайта в сети Интернет; сайт в сети Интернет, имитирующий сайт в сети Интернет другой компании, а также использовать иные способы и приемы, вводящие потребителя в заблуждение относительно приобретаемых Товаров, их качества, стоимости и получателя суммы перевода.	the Merchant should provide documents confirming the legal grounds for using the respective Internet resource; Internet resource's web pages shall not have explicit or hidden links to other Internet resources; Internet resource shall be maintained to be operational. All internal links of the website shall be active and adequately processed. It shall be prohibited to use: technical or other methods and techniques that allow masking the types of Goods or website on the Internet, as well as redirecting BPC holders to a third-party website or initiating transfers from a third-party website; a website on the Internet that simulates another company's website, as well as applying other methods and techniques that mislead the consumer regarding the purchased Goods, their quality, cost and transaction beneficiary.

Приложение 4 к Общим условиям оказания услуг по приему платежей	**Schedule 4 to General Terms and Conditions of Payments Acceptance Services**
Перечень Товаров, реализация которых и прием платежей за которые запрещено	List of Goods prohibited for marketing and payments
1. Игорный бизнес, лотереи, аукционы, казино, букмекерские конторы, тотализаторы, содержание зала игровых автоматов, финансовые пирамиды.	1. Gambling business, lotteries, auctions, casinos, bookmakers, sweepstakes, operation of slot machine halls, financial pyramids.
2. Коллекторские агентства.	2. Collection agencies.
3. Услуги знакомств, брачные услуги, эскорт-услуги.	3. Dating services, marriage services, escort services.
4. Любые ценные бумаги.	4. Any securities trading.
5. Обмен валют.	5. Foreign exchange services.
6. Благотворительность, сбор взносов, пожертвований.	6. Charity, collection of fees, donations.
7. Краудфандинг.	7. Crowdfunding.
8. Порнография, контент сексуальной направленности, продукция сексуального назначения (в том числе интимного и эротического характера).	8. Pornography, sexually oriented content, sexual products (including intimate and erotic items).
9. Табак, табачная продукция, сигареты (в том числе различного рода электронные и наполнители для них).	9. Tobacco, tobacco products, cigarettes (including various types of electronic cigarettes and fillers).
10. Алкогольная продукция любого вида.	10. Alcoholic products of any kind.
11. Лекарственные средства.	11. Medicines.
12. Биологически активные добавки.	12. Biologically active additives.
13. Товар, являющийся подделкой, копией, репликой существующего на глобальном или локальном рынке бренда без соответствующего разрешения от владельца оригинального бренда.	13. Counterfeit or copy products, or replicas of brands existing on the global or local market, unless the prior approval was granted by the original brand owner.
14. Программное обеспечение иных лиц в отсутствие договоров с правообладателями, подтверждающих право реализовывать (издавать) данное программное обеспечение.	14. Third party software, unless the copyright agreements were executed with copyright holders entitling to market (distribute) such software.
15. Воспроизведение (изготовление экземпляров) аудиовизуальных произведений и фонограмм на любых видах носителей без соответствующих лицензий (договоров с правообладателями).	15. Reproduction (copies) of audiovisual works and phonograms on any type of media with no appropriate licenses granted (copyright agreements executed).
16. Наркотические вещества, наркосодержащие препараты, прекурсоры, курительные смеси и их аналоги.	16. Narcotic substances, narcotic drugs, precursors, smoking mixtures and their analogues.
17. Криптобиржи, услуги по продаже электронных денег через платежные терминалы посредством пополнения электронных кошельков физических лиц.	17. Cryptocurrency exchanges; services for the sale of electronic money through payment terminals by topping up electronic wallets of individuals.
18. Денежные переводы.	18. Money transfers.
19. Товары, запрещенные к реализации законодательством и (или) требованиями платежной системы.	19. Products prohibited for marketing by law and/or payment system requirements.